

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.FIL.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

НАМАНГАН МУҲАНДИСЛИК-ТЕХНОЛОГИЯ ИНСТИТУТИ

МУМИНОВА МУХТАСАР ОДИЛЖОН ҚИЗИ

**“БОБУРНОМА” МАТНИ ТАРЖИМАЛАРИДА АНТРОПОНИМ ВА
ТОПОНИМЛАРНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК
ХУСУСИЯТЛАРИ**

(“Бобурнома” матнининг инглизча таржималари мисолида)

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of Philosophy (PhD) on
philological sciences**

Муминова Мухтасар Одилжон қизи

“Бобурнома” матни таржималарида антропоним ва топонимларнинг
лингвокультурологик хусусиятлари (“Бобурнома” матнининг инглизча
таржималари мисолида) 5

Муминова Мухтасар Одилжон қизи

Лингвокультурологические особенности антропонимов и топонимов в
переводах текста “Бабурнама” (на примере английских переводов текста
“Бабурнаме”) 29

Muminova Mukhtasar Odiljon qizi

Linguocultural Features of Anthroponyms and Toponyms in Translations of
“Baburname” (On the example of English translations of the text
“Baburname”) 55

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

The list of published works 59

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.FIL.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

НАМАНГАН МУҲАНДИСЛИК-ТЕХНОЛОГИЯ ИНСТИТУТИ

МУМИНОВА МУХТАСАР ОДИЛЖОН ҚИЗИ

“БОБУРНОМА” МАТНИ ТАРЖИМАЛАРИДА АНТРОПОНИМ ВА
ТОПОНИМЛАРНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК
ХУСУСИЯТЛАРИ

(“Бобурнома” матнининг инглизча таржималари мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2021.2.PhD/Fil1821 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Наманган муҳандислик-технология институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Андижон давлат университетининг веб-саҳифаси (www.adu.uz) ҳамда “Ziyonet” Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Хошимова Дилдора Мадаминовна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Улуқов Носиржон
филология фанлари доктори, профессор

Абдувалиев Мухаммаджон Арабович
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Фарғона давлат университети

Диссертация ҳимояси Андижон давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 рақамли Илмий кенгашнинг “_____” _____2021 йил соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 170100, Андижон шаҳар, Университет кўчаси 129 уй. Тел: 0(374) 223 88 14; факс: 0(374) 223 88 30 e-mail: agsu_info@edu.uz).

Диссертация билан Андижон давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____) рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 170100, Андижон шаҳар, Университет кўчаси 129 уй. Тел: 0(374) 223 88 14.

Диссертация автореферати 2021 йил “_____” _____куни тарқатилди.
(2021 йил “_____” _____ даги ____ рақамли реестр баённомаси)

Шахабитдинова Ш.Х.

Илмий даражалар берувчи
илмий кенгаш
раиси, ф.ф.д., профессор

Усмонов Ф.Ф.

Илмий даражалар берувчи
илмий кенгаш
илмий котиби, ф.ф.ф.д.

Умарходжаев М.Э.

Илмий даражалар берувчи
илмий кенгаш қошидаги
Илмий семинар раиси, ф.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиёти ва манбашунослигида муҳим ва ноёб ёдгорлик, мемуар ва тарихий-илмий асарлар талайгина бўлиб, бу каби асарларнинг мазмун-моҳияти янги анъаналарни яратиш, ҳар бир миллат адабиётининг муҳим фазилатларини кўрсатишдан иборатдир. “Бобурнома” жаҳон адабиёти ва тарихида ўз ўрнига эга бўлган мемуар асар ҳисобланади. Асарнинг жаҳон миқёсида машҳур бўлишининг асосий сабаби, ундаги воқеаларнинг тарихий жиҳатдан аниқлигигина эмас, бу мемуар асарнинг ўзбек халқининг жаҳондаги бошқа халқлар билан адабий-маданий алоқалари тарихини тадқиқ этиш ва бой илмий фактларга эга мустаҳкам илмий ва бадиий асосда яратилганидир. Бу асар нодир тарихий манба бўлиш билан бирга, илм фаннинг турли соҳаларини қамраб олувчи қомусий китоб ҳамдир. Унда Бобур яшаб ижод қилган даврнинг сиёсий-ижтимоий, иқтисодий ва маданий ҳаёти, шу даврда яшаб ижод этган шоирлар, тарихий шахслар ва худудлар географияси, уларнинг келиб чиқиш тарихи ва номлари ҳам бадиий шаклда ўзининг ёрқин ифодасини топган.

“Бобурнома” матнининг қўлёзма нусхалари ва таржималари дунёнинг кўплаб кутубхона ва музейларидан ўрин олгани, хорижий тадқиқотчиларнинг эътиборини ўзига тортганлиги ҳам асарнинг оламшумул аҳамиятини яна бир бор тасдиқлайди. “Бобурнома” бўйича олиб борилган тадқиқотлар салмоғи асарнинг қимматини белгилайди. “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топоним таржималарининг лингвокультурологик ва прагматик хусусиятларини ёритиб бериш, ҳамда уларни инглиз тилига адекват таржима қилиш муаммолари таржимашуносликдаги долзарб масалалардан ҳисобланади.

Дунё адабий жараёнида “Бобурнома” – ўзига хос тарихий ҳужжат ва муҳим аҳамиятга эга бўлган меросдир. Унда XV аср охири – XVI аср бошларида Ўрта Осиё, Афғонистон ва Шимолий Ҳиндистонда юзага келган сиёсий вазият батафсил баён қилинган. “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимлар таржималарининг лингвокультурологик, прагматик хусусиятлари, уларни таржима қилиш мезонларини белгилаш муҳим аҳамиятга эга. Бобур ва бобурийларнинг жаҳон адабиёти ва тарихига муносиб тарзда қўшган ҳиссаларини илмий асослаш, “Бобурнома” матни таржималарини ҳар жиҳатдан тадқиқ этиш эътиборга моликдир.

Республикамизда бугунги кунда амалга оширилаётган кенг қўламли ислохотлар даврида адабиёт ва маънавият давлат сиёсати даражасидаги масалалардан бўлиб турибди. Жаҳондаги мамлакатлар билан турли соҳаларда ўзаро алоқалар тобора самарали бўлиб келаётган пайтда ҳар бир миллатнинг қиёфасини белгиловчи мезонлардан бири бўлган бадиий адабиёт ва таржимани ўрганиш ўша халқнинг турмуш тарзи, маънавий қадриятлари, руҳияти билан боғлиқ билимларни оширишда муҳим мезондир. Ўзбекистон

Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясининг¹ давлат дастурида устувор йўналиш сифатида белгилаб қўйилган илмий-тадқиқот ишларини рағбатлантириш ва инновация фаолиятини такомиллаштириш адабиётшунослик ва таржимашунослик соҳасида илмий тадқиқотлар кўламини янада кенгайтириш учун қўшимча имкониятлардандир. Ушбу стратегик вазифалар адабиётшунослик ва таржимашунослик соҳасида ҳам чуқур изланишлар олиб боришни тақозо этмоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича “Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги фармони, 2017 йил 12 январдаги “Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида”ги Фармойиши, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори, 2017 йил 20 июндаги ПҚ-3074-сон “Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўзбекистонга оид хориждаги маданий бойликларни тадқиқ этиш марказини ташкил этиш тўғрисида”ги қарори, 2017 йил 11 августдаги 610-сон “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117 Ўзбекистон республикасида “Хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти маълум даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг: I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг сермахсул ижодий меросларидан бири “Бобурнома” матнини ўрганиш, асарнинг таянч манбаларини аниқлаш, оммалаштириш ва хорижий тилларга таржималарини махсус илмий тадқиқ этишда инглиз мутахассислари Ж.Лейден, У.Эрскин, Л.У.Кинг²; Р.М.Калдекот, Ф.Г.Талбот,

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони // Халқ сўзи. 2017 йил. 8 февраль. №28 (6722).

²King L, Leyden J. & Erskine W. Memoirs of Zehir-ed-Din Muhammed Baber, Emperor of Hindustan. – London, 1826. Annotated and revised ed. by L.King, 2 Vols., – Milford, 1921. 480 p.

С.Лейн-Пуул¹, Э.Холдэн, М.Элфинстон, Г.М.Эллиот, А.Денисон Росс², В.Х.Мореланд, А.С.Бевеиж³, Х.Бевеиж, америкалик Х.Лэмб⁴, У.Тэкстон⁵; французлардан А.де Лонг-Перь, А.Ж.Клапрот, Ж.Дранжете, Паве де Куртейл⁶, Жан-Поль Ру, Луи Базен, Жан-Луи Бакье Граммонлар⁷; голланд Витсен, немис Юлиус фон Клапрот, А.Кайзер, В.Штаммлер; испан Мерсе Комас хоним, ҳинд Зокир Ҳусайн, Нурул Ҳасан, Муни Лаъл, С.П.Шарма⁸, Р.П.Трипатҳи, П.Саран, Муҳиббул Ҳасан; афгон Аҳмад Али Кўхзод, Абдулҳай Ҳабибий, Шафиқа Ёрқин, Гулчин Маоний; уйғур Темур Ҳамит; турк Ҳ.Бойир, Рашит Раҳмати Арат, Билол Южел, МДҲда “Бобурнома” матни таржималари ва уларнинг прагматик хусусиятларини ўрганишда И.В.Стеблева, Г.Ф.Благова, М.Салье, А.Н.Самойлович, қозоқ Байузак Кожабек ўғли, туркман Р.Куренов каби шарқшуносларнинг ҳиссалари катта. Айниқса, япон олими Эйжи Манўнинг “Бобурнома” танқидий матнини тайёрлагани ва таржимаси билан чоп эттиргани алоҳида аҳамиятга эга⁹. Мамлакатимизда кўзга кўринган етук олимлардан А.Фитрат, П.Шамсиев, С.Мирзаев, С.Азимжонова, Ҳ.Ёқубов, В.Зоҳидов, А.Қаюмов, А.Абдуғафуров, Ғ.Саломов, Н.Комилов, С.Ҳасанов, Н.Отажонов, М.Умархўжаев, Ҳ.Қудратуллаев, Ҳ.Болтабоев, М.Холбеков, Ғ.Сотимов, А.Абдуазизов, Л.Хўжаева, Ғ.Хўжаев, С.Шукруллаева, Ф.Салимова, А.Иброҳимов, Р.Каримов, М.Собиров, З.Холманова, Д.Хошимова, Ш.Ҳайитов, И.Сулаймонов, З.Тешабоева, Д.Муҳаммадиева, М.Шарахметоваларнинг ишларида ушбу масалалар илмий-назарий жиҳатидан тадқиқ этилган¹⁰.

¹Lane-Poole. Babar. – Oxford, 1899. – P.260

²History of India. By Elliott and Dowson. – London, 1867. 190 p.

³Beveridge A.S. The Bābur-nāma in English (Memoirs of Babur), Translated from the original Turki Text of Zahiru'ddin Muhammad Babur Padshah Ghazi by Annette Susannah Beveridge, 2 Vols., – London, 1922; Repr. in one Volume, – London, 1969; – New Delhi, 1970; – Lahore, 1975. – 472 p.

⁴Harold Lamb. Babur the Tiger. – New-York, 1961. – 226 p.

⁵The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor, Translated, edited, and annotated by Wheeler. M., Thackston. – New York & Oxford, 1996. – 460 p.

⁶Pavet de Courteille. A. Dictionnaire Turk-Oriental, – Paris, 1870. 230 p.

⁷Bacque - Grammont J.L. Le livre de Babur. – Paris, 1980. 238 p.

⁸Sharma S.R. A Bibliography of Mughal India (1526-1707 A.D.). – Bombay, 1990. 154 p.

⁹Eiji Mano. Bābur-nāma (Vaḡāyi). Critical Edition Based on Four Chaghatay Texts with Introduction and Notes. – Kyoto, Shōkadō, 1995. 630 p.

¹⁰Фитрат. Ўзбек адабиёти намуналари. 1-жилд. – Тошкент: Ўздавнашр, 1928. – Б.43; Бобир. Танланган асарлар / Нашрга тайёрловчилар С.Азимжонова, А.Қаюмов. – Тошкент: 1958; Бобир. Асарлар / Нашрга тайёрловчилар П.Шамсиев, С.Мирзаев. Уч жилдлик. – Тошкент: Фан, 1965-1966; Бобир. Бобирнома / Нашрга тайёрловчи П.Шамсиев. – Тошкент, 1960; Бобир. Мухтасар / Нашрга тайёрловчи С.Ҳасанов. – Тошкент: Фан, 1971. – Б.241; Бабур. Трактат об арузе / Под. ред. И.Стеблева. – М.: 1972; Стеблева И.В. Семантика газелей Бабура. – М.: 1983. – С.328; Благова Г.Ф. Характеристика грамматического строя (морфология староузбекского литературного языка конца XV века по Бабурнаме). Дисс. ...канд.филол.наук. – М.:1954; ўша муаллиф. Бабурнаме язык, прагматика текста, стил. – М.: 1994, 404 с.; Бабурнаме. Записки Бабура/ Перевод М.Салье. – Ташкент: Акаднауқ, 1958, ўша муаллиф. Из узбекских классиков. –Ташкент: 1946; Самойлович А.Н. Собрание стихотворений императора Бабура. – Петербург, 1917; Бобур. Девон / Нашрга тайёрловчи А.Абдуғафуров. – Тошкент: Фан, 1994; Бобур. Мубаййин / Нашрга тайёрловчи С.Ҳасанов. – Тошкент, 2001. – Б.182; Ҳ.Ёқубов. Бобир. – Тошкент, 1941; Зоҳидов В. Бобирнинг фаолияти ва илмий-адабий мероси ҳақида // Бобир. Бобирнома. – Тошкент, 1960; Азимджанова С. Индийский диван Бабура. – Тошкент: Фан, 1966. – С.76; Қудратуллаев Ҳ. Бобурнинг адабий-эстетик қарашлари. – Тошкент: Фан, 1983; Ҳасанов С. Бобурнинг Рисолайи аруз асари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1986. – Б.274; Хайридин Султон. Бобурийнома. – Тошкент, 1996; Ғайбуллоҳ ас-Салом, Отажон Н. Жаҳонгашта Бобурнома. – Тошкент: Фан, 1996; М.Умархўжаев. Халқ калбининг кўзгуси: Бобур Мирзо ватанида у билан боғлиқ обидаларни тиклаш, Бобур жамғармасини ташкил қилиш ҳақида//Коммунист. 1990, 14 март; Болтабоев Ҳ.

“Бобурнома”ни ўрганиш ва таржима қилиш тадқиқотчилар ва мутаржимларнинг матнга қайси жиҳатдан ёндашишларига боғлиқ. Ўзбек тадқиқотчиларининг юқорида тилга олинган илмий ишларида “Бобурнома” таржималари у ёки бу филологик мақсад ва муаммо нуқтаи назаридан тадқиқ этилган бўлиб, ушбу тадқиқотларда асарнинг мазмуни, муайян парчанинг маъноси хорижий бирор-бир тилда қандай акс эттирилгани илмий ўрганилгани кузатилади. Аммо “Бобурнома” матнига айниқса, хос бўлган бир жиҳат – сўзларнинг маъно товланишларига деярли эътибор берилмайди. М.Холбеков¹, Н.Отажонов² ва С.Шукруллаева³ларнинг ишларида асосан бадий наср намунаси сифатида ёндашилиб, ўртага қўйилган илмий муаммолар шу жиҳатлардан ёритилган бўлса, Л.Хўжаева⁴ диссертациясида айна масалалар асарнинг русча таржимаси мисолида, Ғ.Хўжаев⁵ тадқиқотига эса асарнинг олмон тилидаги таржимасини асосий манба қилиб олди. Ф.Салимова⁶ таржимада луғат масаласи ҳамда асарнинг французча таржимасини тадқиқ этган, Ҳ.Назарова “Заҳириддин Муҳаммад Бобир асарлари учун қисқача луғат” тузди⁷, А.Иброҳимов “Бобурнома” асаридаги ҳиндча сўзларни тадқиқ этган⁸, М.Собиров⁹ матнда кўзда тутилган маъно, уни тўғри тушуниш ва қай даражада тўғри ёритишни таҳлил этган бўлса, Р.Каримов¹⁰ “Бобурнома”даги шеърӣ таржималар муаммоси билан шуғулланган, Д.Хошимова “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг

Мумтоз сўз кадри. – Тошкент: Адолат, 2004. – Б.138; Эрскин У. Ҳиндистонда Бобур давлати /Инглиз тилидан Ғ.Сотимов таржимаси. – Тошкент, 1997; Шарма П. Бобурийлар салтанати / Инглиз тилидан Ғ.Сотимов таржимаси /. – Тошкент, 1998. – Б.168; Холманова З. “Бобурнома” лексикаси тадқиқи. Филол. фан. док. ...дисс. – Тошкент, 2009; Хошимова Д. Бобурнома асарининг танкидий матнини яратиш муаммолари (ўзбек, инглиз ҳамда Бобурнома танкидий матнининг япон нашрлари мисолида). Филол.ф.н. ...дисс. – Тошкент, 2006. 170 р., Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Фал.фан. филол. фан док. ... дисс. – Т: 2017, Ҳайитов Ш.Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар киёсий таҳлили). Фал.фан. филол. фан док. ... дисс. – Т: 2018, И.Сулаймонов. “Бобурнома”да ғолиб ва мағлуб шахс руҳий ҳолатининг бадий тасвири. Филол.фан. док. ... дисс. – Т.:2020, Д.Мухаммадиева. “Бобурнома” туркча таржимасида паремияларнинг киёсий тадқиқи. Фал.фан. филол. фан док. ... дисс. – Т: 2021, Шарахметова М. “Бобурнома”нинг урдуча таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларнинг акс этиши”. Филол. фан. фал док. ... дисс. – Тошкент, 2021. – Б- 166.

¹Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критки и восприятия). Автореф. дисс. ...док. филол. наук. – Ташкент, 1991. 260 с.

²Отажонов Н. Бадий таржима ва илмий шарҳ. Филол. фан ном. ... дисс. – Тошкент, 1978; ўша муаллиф. Бобурнома жаҳон адабий жараёнида. Филол. фан. док. ... дисс. – Тошкент, 1994. 275 б.

³Шукруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия “Бабурнаме” в его английских переводах. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. 145 с.

⁴Ходжаева Л. Проблемы перевода: характер, стиль и интерпретация текста “Бабурнаме”. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Андижан, 1985. 154 с.

⁵Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Автореф. дисс...канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. 156 с.

⁶ Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики Восточно-тюркского словаря Павле де Куртейля и переводов Бабурнаме. КД. – Ташкент, 1997. 167 с.

⁷ Назарова Ҳ. Заҳириддин Муҳаммад Бобир асарлари учун қисқача луғат. – Тошкент: Фан, 1972.

⁸ Иброҳимов А. “Бобурнома”даги ҳиндча сўзлар тадқиқи. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2001. 170 б.

⁹Собиров М. “Бобурнома”нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг киёсий таҳлили асосида). Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2002. 135 б.

¹⁰ Каримов Р. “Бобурнома”даги шеърлар хорижий таржималарининг киёсий таҳлили. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2003. 150 б.

инглиз тилига таржималари тадқиқини¹, З.Тешабоева “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқини², И.Сулайманов “Бобурнома”да ғолиб ва мағлуб шахс рухий ҳолатининг бадиий тасвирини³, Ш.Ҳайитов “Бобурнома”нинг туркча таржималари тадқиқини⁴, Д.Мухаммадиева “Бобурнома”нинг туркча таржималаридаги парамияларни⁵, М.Шарахметова “Бобурнома”нинг урдуча таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларнинг акс этишини⁶ ўрганган.

“Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимлар таржималарининг лингвокультурологик ва прагматик жиҳатлари, антропоним ва топонимларнинг таржимада акс этиш муаммолари ҳамда антропоним ва топонимлар таржималарининг прагматик мувофиқлик ва номувофиқликда амалга оширилганлиги жиҳатидан ҳозиргача чет эл ва ўзбек олимлари томонидан ўрганилмаган ва ушбу мавзу бўйича махсус тадқиқот иши олиб борилмаган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация мавзуси Наманган муҳандислик-технология институтининг “Мумтоз асарлар таржималарини қайта яратиш тамойилари” илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади улуғ ижодкор Заҳириддин Муҳаммад Бобур бадиий маҳорати ва “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг лингвокультурологик ва прагматик хусусиятлари қай даражада инглиз таржимонлари Лейден-Эрскин, А.Бевериж ва В.Текстон таржималарида амалга оширилганлигини таржимашунослик нуқтаи назаридан очиб беришдир.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

“Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг лингвистик нуқтаи назардан таснифлаш ва лексик-семантик жиҳатидан таҳлил қилиш;

Антропоним ва топонимларнинг лингвокультурологик хусусиятларини очиб бериш;

Антропоним ва топонимлар таржималарининг прагматик мувофиқлик ва номувофиқликда амалга ошишини кўрсатиб бериш;

“Бобурнома” матнидаги антропонимлар таржималарда акс этиши хусусида хулосалар чиқариш;

¹Хошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан. док. ... дисс. – Т.: 2018. 265 б.

²Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Фал.фан. филол. фан док. ... дисс. – Т.: 2017. 275 б.

³Сулаймонов И. “Бобурнома”да ғолиб ва мағлуб шахс рухий ҳолатининг бадиий тасвири. Филол.фан. док. ... дисс. – Т.:2020. 178 б.

⁴Ҳайитов Ш.Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили). Фал.фан. филол. фан док. ... дисс. – Т.: 2018. 145 б.

⁵Мухаммадиева Д. “Бобурнома” туркча таржимасида паремияларнинг қиёсий тадқиқи. Фал.фан. филол. фан док. ... дисс. – Т.: 2021. 134 б.

⁶Шарахметова М. “Бобурнома”нинг урдуча таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларнинг акс этиши”. Филол. фан. Фал док. ... дисс. – Тошкент, 2021. – Б- 16б.

“Бобурнома” матнидаги топонимларнинг инглиз тилида акс эттириш усуллари ёритиш;

“Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг таржима қилиш мезон ва тамойилларини белгилаш;

“Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларни таржималарда адекват амалга ошириш усуллари аниқлашдир.

Тадқиқотнинг объектини “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг Лейден-Эрскин, А.С.Бевеиж ва В.Текстонлар томонидан амалга оширилган таржималари ташкил этади.

Тадқиқотнинг предмети сифатида “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг инглиз тилига таржимасининг лексик, семантик, прагматик ва лингвомаданий хусусиятларини тавсифлашдан иборат.

Тадқиқотнинг усуллари. Мавзуни ёритишда қиёсий-тарихий, тавсифий, чоғиштира, прагматик, таҳлил ва статистик тадқиқот методлари қўлланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

“Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимлар таржималарининг лексик, семантик, синтактик-стилистик, прагматик ва лингвомаданий жиҳатлари таржимашуносликнинг адекватлик хусусияти асосида очиб берилган;

антропоним ва топонимларнинг ўзбек тилидан инглиз тилига транслитерация, тасвирий, трансформацион, калька усуллари орқали амалга ошганлиги асосланган;

антропоним ва топонимлар таржималарини қайта яратишда аниқлик мезони ва қиёсий тасвирлаш тамойиллари аниқланган, антропоним ва топонимларнинг миқдор устуворлиги кўрсатилган;

антропоним ва топонимлар таржимаси прагматик мувофиқлик ва прагматик номувофиқликда амалга оширилганлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари. “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг инглиз тилидаги таржималари бўйича ўрганиш, антропоним ва топонимларнинг атамашунослик тамойилларини такомиллаштириш юзасидан бир қатор таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган;

Мумтоз адабиёт намуналарида антропоним ва топонимларнинг таржима матнларида акс эттириш тамойиллари ҳамда таржималарни амалга оширишда қандай йўл тутиш кераклиги бўйича фикрлар ва таклифлар берилган;

Таҳлил қилинган материаллар асосида “ўзбекча-инглизча антропоним ва топонимлар” таржималари таҳлили келтирилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилигини чиқарилган хулосаларнинг аниқлиги, муаммонинг аниқ қўйилиши, ишда қўлланилган ёндашув ва усуллар, фактик тил материали ва полиграфик ҳамда электрон нашр маҳсулотларидан олинганлиги ва ушбу хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, таржима таҳлили қиёсий-тарихий, қиёсий-типологик таҳлил қилиш методлари асосида олиб

борилгани, натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларидан таржимашунос, тилшунос, адабиётшунос ва тарихчилар амалий ва илмий изланишларида манба сифатида фойдаланишлари мумкин. Диссертацияда келтирилган фикр-мулоҳаза ва таклифлар “Бобурнома” матни бўйича олиб бориладиган тадқиқотлар учун, Бобур энциклопедиясининг тўлиқ вариантыни тайёрлашда, хорижда ўрганилаётган илмий-тадқиқотларни ўрганиш ҳамда ўзбек мумтоз адабиётида қўлланилган антропоним ва топонимлар асосида қўлланмалар тузишда, уларнинг таржималарини яратишда манба бўлиб хизмат қилади.

Диссертация материалларидан таржима назарияси ва амалиёти, таржиманинг лингвомаданий асослари учун дастурлар, дарслик, ўқув қўлланмалар тайёрлашда, махсус курс ва семинар машғулотларини ташкил қилишда материал ва услубий қўлланма сифатида фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг лексик-семантик, прагматик ва лингвокультурологик хусусиятларини қиёсий типологик тадқиқ қилиш жараёнида ишлаб чиқилган таклифлар асосида:

“Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг лингвистик талқини, уни тилшуносликка қўшган улушлари ва аҳамиятли жиҳатларига алоқадор материаллардан АМ-FZ–201908172-рақамли “Ўзбек тилининг таълимий корпусини яратиш” мавзусидаги амалий лойиҳасида фойдаланилган (Халқ таълими вазирлиги 2021 йил 20 сентябрдаги 03-06/3-2596-сон маълумотномаси). Натижада “Бобурнома” матидаги антропоним ва топонимларнинг лингвистик тадқиқи, тил тараққиётига қўшган ҳиссалари ва тилнинг деривацион вазифаларини аниқлашга катта имконият яратиш билан бирга унинг муаммоларини ёритишга хизмат қилган;

“Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларни таржима қилиш муаммолари ва уларнинг лингвокультурологик ҳамда прагматик хусусиятлари тўғрисида шунингдек мумтоз асарларини таржима қилиш тамойилларига оид илмий хулосалардан Туркия Тикарет университетининг Гуманитар ва ижтимоий фанлар факультети талабаларига Бобур ва унинг ижоди ҳамда “Бобурнома” матни таржималари, “Бобурнома”даги антропоним ва топонимга оид илмий мақолалар, материаллар университет талабалари, магистрантлари ва “Бобурнома” асрининг хорижда ўрганилиши ҳамда унинг лингвокультурологик хусусиятлари ҳақида маълумот беришда фойдаланилди (Туркия Тикарет университетининг 2021 йил 17 сентябрдаги 1-сон маълумотномаси). Таклиф этилган материаллар таржима жараёнида тилларга доир миллий-маданий хусусиятлар муаммосини ечишга ва уларни таржима қилиш усулларини ёритиб беришга, “Бобурнома” асарининг хорижда ўрганилиши ҳамда лингвокультурологик хусусиятларини ўрганишга асос бўлиб хизмат қилган;

“Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимлар ҳақидаги маълумотлар ҳамда уларнинг таржималарига оид илмий хулосалардан 2015-

2017 йилларда амалга оширилган М/УЗБ-КНР-2015/29 рақамли “Robei-Chip Design Platform” номли халқаро лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Халқ таълими вазирлиги 2021 йил 20 сентябрдаги 03-06/3-2595-сон маълумотномаси). Техник соҳалар бўйича таржималарни амалга оширишда, ушбу фанларини ривожда таъсир доирасига эга эканлиги ушбу лойиҳа доирасида тайёрланган материалларга манба бўлиб хизмат қилган;

“Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг прагматик хусусиятлари, Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг антропоним ва топонимларни ифодалашдаги таҳлилий фикр ва назарий хулосаларидан Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг “O’zbekiston tarixi” телеканалининг “Мавзу” ва “Тақдимот” кўрсатувларида Заҳириддин Муҳаммад Бобур ҳаётини ёритиш, “Бобурнома” матни таржималаридаги изоҳ ва шарҳлар, таржима матнлари ҳақидаги материалларни тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг 2021 йил 21 сентябрдаги 01-40-1571-сонли маълумотномаси). Натижада ушбу телекўрсатувлар учун тайёрланган материалларнинг мазмуни бойитилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларида қилинган маърузаларда жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича республика ва хориж журналларида жами 15 та илмий иш чоп этилган, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий журналларда 8 та мақола (5 та республика, 3 та хориж) нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 135 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Тадқиқотнинг Кириш қисмида илмий тадқиқот мавзуси ва унинг долзарблиги асосланган бўлиб, тадқиқот ишининг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган, илмий ишнинг фан ва технологияларни ривожлантиришнинг муҳим йўналишларига мослиги кўрсатиб ўтилган. Шу билан бирга, диссертациянинг илмий янглилиги, амалий натижалари ва уларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, эришилган натижаларнинг амалиётга жорий этилиши, илмий нашрларда эълон қилинганлиги, ишнинг тузилиши борасидаги маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимлар тадқиқотининг илмий-назарий асослари** номли бобида “Бобурнома” матнидаги антропонимларнинг лингвистик таснифи ва “Бобурнома” матнидаги топонимларнинг лексик-семантик тавсифи ҳақида маълумот берилади.

“Антропонимлар (шахснинг исми, лақаби ва тахаллуси) ўзбек халқининг қадимий маданий-маънавий ҳамда лисоний қадриятларидан биридир”¹,

¹Бегматов Э.А. Ўзбек тили антропонимикаси. – Тошкент, Фан нашриёти, 2013. – Б.3.

тилшунос олим Э.Бегматов шундай таърифлайди. Дарҳақиқат, антропонимлар тил луғат таркибида ўз хусусиятига кўра лингвистик тасниф асосида ўз ўрнига эга бўлиб, тизимий хусусиятларини қамраб олади. Жумладан, атоқли отлар системасига кирувчи антропонимлар ўз навбатида бошқа майда системаларга бўлинади. Булар қуйидагилар: 1.Исмлар; 2.Фамилиялар; 3.Ота исмлари; 4.Тахаллуслар; 5. Лақаблар.

Антропонимлар ўзбек тили лексик системасида аҳамиятга эга бўлиб, улар кишиларни юқорида кўрсатилган бешта майда лингвистик системаларни ўз ичига қамраб олади. Антропонимлар лингвистик жиҳатдан фақат унгагина хос бўлган индикаторлар мавжудлиги билан ҳам характерланиб туради. Антропонимлар лингвистик тасниф бўйича семантик, услубий ва ясаиш хусусиятларига эга бўлиб, бошқа лексик бирикмалардан ажралиб туради. Антропонимлар илмий, назарий ва бадиий асарларда ўз инъикосини топади. “Бобурнома” матнидаги антропонимлар ва уларнинг назарий ҳамда амалий аҳамияти ҳақида бир қатор олимларнинг илмий тадқиқот ишларида фикр билдирилган. Жумладан, Г.Ф.Благова¹, Н.Отажонов², Д.Хошимова³, М.Ҳасанова⁴, Н.Ҳусанов ва Н.Эркаев⁵, О.Жўрабоев⁶ ва бошқалар.

“Бобурнома”да антропонимларнинг берилиши Бобур сўз юритмоқчи бўлган шахс ҳақидаги фикрни ифодалаб, бобурога соддалик ва равонлик билан айнан ифодалаб бериш – муаллифга хос маҳоратдир. Киши исmlарини тадбил тилида бериш ҳам мушкул вазифа ҳисобланади. Чунки Бобур тилга олган тарихий шахсларнинг номлари, феъл-атворлари, ҳатти-ҳаракатларидан келиб чиқиб уларнинг номларини атайди.

“Бобурнома” матнида Султон Аҳмадхон ҳақида шундай дейилади: *“Султон Маҳмудхондин кичик Султон Аҳмадхон эдиким, Олачахонга машҳурдир. Олачахон (олачанинг вазҳи тасмияси мунн дерларким, қилмоқ ва мўзул тили била ўлтурсгучини олачи дерлар). Қалмоқни неча қатла босиб, қалин кишисин қиргон учун олачи де-де касрати истиъмол била Олача бўлбтур”*⁷. Муаллифнинг маълумотига кўра Султон Маҳмудхоннинг укаси Султон Аҳмадхон бўлиб, у Бобур хизматдаги хонлардан бири бўлган. “Бобурнинг тоғаси Юнусхоннинг иккинчи ўғли. Замондошлари Олачахонни кичик хон акаси Султон Маҳмудхонни эса улуғ хон ҳам деганлар. Шайбоний ўзбеклари Олачахонни Ўлжахон деб аташган. Бобур унинг қалмоқлар ва бошқа қабилалар устидан кетма-кет ғолиб бўлгани учун “Олочихон” (Ўлдиргувчи хон) деб аталгани ва бу лақаб халқ оғзидан Олачахонга айланиб

¹ Благова Г.Ф. Рец. на “Миниатюры рукописи Бабур-намэ”. – Москва, 1962. – С. 187-189.

² Отажонов Н. Жаҳонгашта “Бобурнома”. – Тошкент, 1996. 365 б.

³ Хошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Док. дисс.... – Тошкент, 2018. 265 б.

⁴ Ҳасанова М. “Бобурнома”да киши номларини ифодаланиши. Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Андижон, 1993. – Б.106-107.

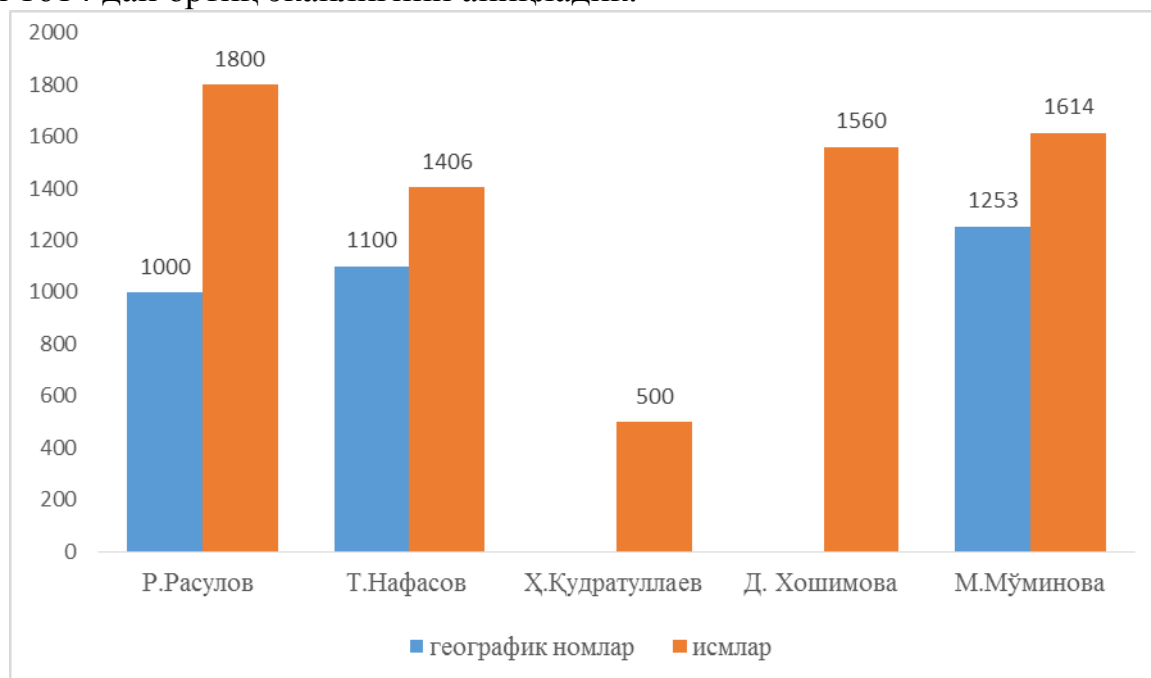
⁵ Ҳусанов Н ва Эркаев Н. “Бобурнома” асарида айрим ономаларнинг изоҳланиши”. Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Андижон, 1993. – Б.100-102.

⁶ Жўрабоев О. Шоҳий – тахаллуси: асл номи Султон Маъсуд Мирзо Шоҳий. – Тошкент, 2013 – Б.77-80

⁷ Захириддин Муҳаммад Бобур. “Бобурнома”. – Тошкент: Шарқ НМАК, 2002. – Б.178 (“Бобурнома”га оид барча иқтибослар шу манбадан олинади. Асар саҳифалари қавс ичида (Бобурнома 40) шаклида кўрсатиб борилади).

кетганини ёзган”¹. Демак, Бобур Султон Аҳмадхонни таснифлар экан, уни моҳир хонлардан бири эканлигини кўрсатиб, жанрларда кўп кишиларни ўлдиргани, бу жиҳатдан бошқа хонлардан фарқли эканлигини, уддабурон, жанг сирларини яхши билувчи шахслигини ҳам таъкидлаб ўтади. Юқоридаги парчадан биргина Султон Аҳмадхонни нима учун “Олачахон” деб атаганлигини англаш билан биргаликда, шахс сифатида чакқон эканлиги, хон сифатида моҳирлиги, жангчи сифатида ҳар тарафлама етук эканлигини билишимиз мумкин.

“Бобурнома”нинг яна бир муҳим жиҳатларидан бири антропоним ва топонимларнинг статистик таҳлилидир. Олимларимиздан Ҳ.Ҳасановнинг ёзишича, асарда бир мингдан зиёд жой номлари берилган². Р.Расулов “Бобурнома”да мингдан ортиқ географик номлар ва 1800 дан кўпроқ киши исмлари учрайди³ деб ёзади. Т.Нафасов аниқ рақамларни келтиради – “Бобурнома”да 1406 та киши исми, 1100 дан ортиқ жой номи қайд этилган⁴, Ҳ.Қудратуллаев⁵ эса “Бобурнома”даги киши исмларини 500 дан ортиқ дейди ва уларнинг сонини Лев Толстойнинг “Уруш ва тинчлик” романидаги персонажларнинг сони билан тенглаштиради. Д.Хошимова⁶ эса 1560 дан зиёд зиёд антропоним ва топонимлар берилганлигини таъкидлаб ўтади. Кўриниб турибдики, “Бобурнома”да қўлланилган географик жой номлари ва киши исмларининг сони хусусида мутахассисларнинг фикри бир-биридан жиддий фарқ қилади. Биз эса, географик жой номлари 1253 ва киши исмларининг сони 1614 дан ортиқ эканлигини аниқладик.



¹ Заҳириддин Муҳаммад Бобур энциклопедияси. – Тошкент: “Шарқ”, 2014 – Б. 40.

² Ҳасанов Ҳ. Бобур сайёҳ ва табиатшунос. –Т.: Ўзбекистон, 1983. – Б.18.

³ Расулов Р. Бобур – ўзбек тилининг софлиги учун курашувчи. Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Андижон. 1993. – Б.44.

⁴ Нафасов Т. Бобур – номшунос. Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Андижон. 1993. – Б.39.

⁵ Қудратуллаев Ҳ. Бобурнинг адабий-эстетик қарашлари. – Тошкент: Фан, 1983. 285 б.

⁶ Хошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Монография. – Тошкент: Мумтоз сўз. – 2017. 265 б.

Ишда Бобурнинг антропонимларни барча хусусиятларини ўзида мужассамлаштирган таъриф ва таснифларини ўрганиб, асарда ҳар бир кишининг исмлари ва уларга боғлиқ бўлган таърифларни чуқур ва фалсафий жиҳатдан кўрсатиб берганлигига амин бўлдик.

Ушбу бобнинг иккинчи фасли “Бобурнома” матнидаги топонимларнинг лексик-семантик тавсифи” деб номланган бўлиб, топонимларни ўз хусусиятларига кўра лингвистик, тарихий, географик топонимика шаклида тилшуносликда муҳим аҳамият касб этиши, уларни лисоний жиҳатдан таҳлил қилиш, айниқса, семантик хусусиятларини ўрганиш, халқнинг миллий, этник, ижтимоий-сиёсий, маданий тарихини, тилнинг тарихий тараққиёти ва такомилени ёритишда, номинатив, коммуникатив, аккумулятив функциялари моҳиятини ақс эттиришда аҳамиятли эканлиги ёритиб берилди.

“Бобурнома” матнидаги топонимларнинг ҳам назарий, ҳам амалий жиҳатдан ўрганиб, бу борада илмий тадқиқот олиб борган хориж ва республикамиз олимлари талайгина. Жумладан, Н.Отажонов¹, М.Умархўжаев², С.Қораев³, Ю.Аҳмадалиев⁴, З.Холманова⁵, Н.Улуқов⁶, З.Тешабоева⁷, Д.Хошимова⁸. Н.Охуновнинг таъкидига кўра: “Топонимлар тилнинг сўз бойлиги бўлиб, ўзбек тилининг тарихий лексикаси ва диалектгологиясини ўрганишда, қолаверса, Ўзбекистон территориясида яшаган халқлар ва уларнинг тиллари ўртасидаги алоқаларни, муносабатларни аниқлашда катта аҳамият касб этади. Географик номларни тўплаш ва уларни илмий жиҳатдан ўрганиш тилшуносликнинг муҳим масалаларидан бири ҳисобланади”⁹. Топонимлар берилаётган жой, манзара, шаҳар, географик жиҳатидан қулай имкониятга эгаллиги ва уларнинг шу территория тарихи билан боғлиқ ҳолда яратилиши бизга маълум. Топонимлар лингвистик жиҳатдан ўзига хос манзара касб этади. Чунки шу жойдаги табиий бойликлар, табиат, иқлим ва ҳоказолар ҳам топонимларнинг берилишида четда қолмайди.

“Бобурнома”да жой номлари ва киши исмлари шунчаки айтиб ўтилмайди, балки улар билан боғлиқ тасвирлар содда усулда тасвирланади. Турли ҳудудлар, географик кенгликлар, шаҳарларнинг географик координаталари аниқ кўрсатилгани эса, “Бобурнома” матнининг илмий қимматини янада ошишига сабаб бўлади.

¹Отажонов Н. Жаҳонгашта “Бобурнома”. – Тошкент, 1996. 362 б.

²Умархўжаев М., Азамов О. Немисча-ўзбекча зооним компонентли фразеологизмлар ўқув луғати. – Андижон: АнДУ, 2015. – Б.111.

³Қораев С. Топонимика. – Тошкент: Ўзбекистон файласуфлари миллий жамияти, 2006. – Б.308.

⁴Аҳмадалиев Ю. Топонимика ва географик терминшунослик. – Фарғона, 2018. – Б. 15.

⁵Холманова З. “Бобурнома”нинг айрим лексик хусусиятлари. – Тошкент, 2013. – Б.100.

⁶Улуқов Н. “Бобурнома” асаридаги гидрономик терминлар хусусида. – Тошкент: ЎЗР ФА. 2004. –№4. – Б.208-210.

⁷Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик birlikларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқи. Док. дисс... . – Тошкент, 2021. 275 б.

⁸Хошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Док. Дисс.... – Тошкент, 2018. 265 б.

⁹Охунов Н. Тил ва жой номлари. – Тошкент: Ўзбекистон, 1988. – Б.3.

Бугунги кун тилшунослигида ўз ўрнига эга бўлган ойконимлар, гидронимлар, оронимлар ва некронимлар каби топонимик кўламнинг барча бирликларини янги лисоний парадигмалар асосида тадқиқ этиш кун тартибига қўйилди. Топонимларни хар жихатдан ўрганиш, уларни келиб чиқиш тарихига тўхталиш, фалсафий ва ижтимоий томондан таҳлил қилиш, бадий-тасвирий воситалар орқали ифода этилишини талқин қилиш муҳимдир. “Бобурнома” матнидаги топонимларнинг юқорида кўрсатилган турлари бўйича таҳлил қиламиз:

Топоним турлари:	“Бобурнома” матнидан олинган мисоллар:
Ойконимлар	Ламғонот, Еттикент, Тошқўрғон, Тошканд, Андижон, Кеш, Сайрам, Сурҳработ, Ёрканд, Навканд, Хуросон, Арабистон, Мўғулистон
Гидронимлар	Қарғабулок, Ахси суйи, Хўжанд суйи, Сайхун дарёси, Бобоқаро чашмаси, Кўли Мағок, Нилоб гузари, Сару дарёси, Сатлуж дарёси, Иламиш дарёси, Синд дарёси
Оронимлар	Кухи Сафид, Кухисоф, Саретоғ, Олатоғ, Кирмош тоғи, Хожа Исмоил тоғи, Олатоғ, Кухпур, Меҳтар Сулаймон тоғи, Мурғон тоғи, Шовдор тоғи, Шунқорхона тоғи, Кирмош тоғи
Некронимлар	Масжиди Лақлақа, Масжиди Жавзо отлик, Хожа Хизр масжиди, Али Масжид, Масжиди Жавзо, Муқаттаъ, Али
Анротопонимлар	Алишербек боғи, Бобо Ҳасан Абдол, Бобоқаро чашмаси, Бозори Малик, Деҳи Яъқуб, Муҳаммад Оға кенти, Муҳаммад Чаб кўприги, Хожа Исмоил тоғи, Шайхзода дарвозаси
Зоонимлар	Айиқ ўти, Акка, Амлук йиғочи, Балут дарахти, Оласой анори, Ҳаатий, Хурмо суйи

“Бобурнома”дан келтирилган таҳлиллардан кўриниб турибдики, асарда муайян топонимик объект номлари, уларнинг келиб чиқиш тарихи, ўсимлик ва ҳайвонот олами билан боғлиқ бирликлар кенг изоҳланади. Таҳлил қилинган топоним билан боғлиқ халқ ичида машҳур бўлган қизиқарли ривоятлар этимологик далил сифатида келтирилади. Шу билан бирга, шарҳлаш жараёнида турли тизимли тилларда қандай номланиши бўйича маълумотлар келтирилади. Бобур тилга олган кўплаб географик атамалар топонимларнинг келиб чиқишини аниқлашда ва ўзбекча илмий

терминологияни яратилишида катта аҳамиятли бўлиб, тилшуносликнинг ривожда ҳам маълум ўринга эга эканлигини билишимиз мумкин.

С.Қораев¹нинг таъкидлашича, бир сўздан иборат топонимлар, одатда, отлар ва камдан-кам ҳоллардагина сифатлар шаклида бўлади. Ҳар бир тил топонимлар ҳосил қилишда ўз хусусиятларига ва топонимик моделларга эга. Дарҳақиқат, ҳар бир берилаётган географик номлар грамматик жиҳатидан от+от ёки от+сифат шаклида ҳам пайдо бўлиши мумкин. Юқорида келтирилган географик жой номида грамматик жиҳатдан от+от тузилмасидан ҳосил бўлганлигини кўришимиз мумкин.

Диссертациянинг **“Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг инглиз тилига таржима қилиш тамойиллари**» деб номланган иккинчи бобида киши ва жой номларининг “Бобурнома” матнида берилиши ва уларнинг инглиз таржимонлари Лейден-Эрскин (1826), А.Бевериж (1922) ва В.Текстон (1996) томонидан амалга оширилган таржималари аслият билан қиёсланиб, таҳлил қилинди.

Иккинчи бобнинг биринчи фасли “Бобурнома” матнидаги антропонимлар ва уларнинг инглизча таржималарда ифодаланиши” деб номланади. Бир тилдаги исм-шарифлар ва жой номлари иккинчи тилга ўгиришда кўпроқ икки усул – транслитерация (яъни ўз тилида қандай ёзилса) ва транскрипция усули билан (яъни қандай талаффуз қилинса) ўзга тилга шундайлигича ўтказилади, бунда иложи борича аслиятга яқин шакл ва оҳангда ўтишига ҳаракат қилинади. Бунда таржимон айрим муаммоларга дуч келади, жумладан, чет тилининг товуш тизими, алифбоси, имло қонуниятларини она тили товуш тизими-ю имло имкониятлари асосида адекват (муқобил) тарзда қайта тиклаш муаммоси пайдо бўлади. Бундай ҳолларда бир тилдаги киши исмлари ва жой номлари иккинчи тилга тасвирий ифода, изоҳ ва шарҳлар орқали ўгирилади, иложи борича аслиятга яқин шакл ва оҳангда ўтишига ҳаракат қилинади.

Али Мазидбек қавчин таърифланган илк жумладаёқ Бобурнинг шахс психологиясининг энг муҳим нуқтасидан сўз бошлаш маҳорати аниқ билинади. Бу шахс Умаршайх ва Бобур салтанатига икки марта душманлик ҳаракатини зоҳир этганки, Бобур буни аниқ вақт ва замон кўламида баён этган: *“Яна бир Али Мазидбек қавчин эди, икки қатла ёғий бўлди: бир мартаба Ахсида, яна бир мартаба Тошкандда. Мунофиқ ва фосиқ ва ҳаромнамак ва ярамас киши эди”* (Бобурнома. 2002; 41). Бундай жиҳатлар Лейден-Эрскин таржимасида: *“Ali Mazid Beg Kuchin was another. He twice rebelled, once in Akhsi and once in Tashkend. He was a libidinous, treacherous, good-for-nothing hypocrite”*² тарзида акс эттирилади. “Али Мазидбек қавчин” антропоними *“Ali Mazid Beg Kuchin”* шаклида қайта тикланади. Бунда таржимон “қавчин”³ (ўзбек халқи таркибига кирган қабилалардан бири. Мовароуннахрга Чингизхон қўшини таркибида кириб келган. Этник

¹Қораев С. Топонимика. – Тошкент: Ўзбекистон файласуфлари миллий жамияти, 2006. – Б.33.

²King L., Leyden J., W.Erskine. Memoirs of Zehired-din Muhammed Babur, Emperor of Hindustan. – Edinburg, 1921. – P.23 (кейинги саҳифаларда (Лейден-Эрскин II; 1826; 23) шаклида берамиз).

³Заҳириддин Муҳаммад Бобур энциклопедияси. – Тошкент, “Шарқ”, 2014. – Б. 605.

мансублиги ҳақида турли фикрлар мавжуд. “Бобурнома”да фақат тайин шахсларнинг нисбаси сифатида тилга олинган. Қавчин беклари Бобурга садоқат билан хизмат қилган. Бобур улар ҳақида илиқ фикрлар билдирган) сўзини Лейден-Эрскин қабила маъносида эмас, балки исм шаклида олган. Чунки “қавчин” сўзи “*Kuchin*” шаклида катта ҳарфлар билан берилади. Муаллиф томонидан *Али Мазидбек* қайси қавмга тегишли эканлигини кўрсатиб ўтиш мақсадида берилади, лекин таржимон буни тўлиқ англаб етмаган ҳолда шахс исми сифатида ўтиради. Шу билан бирга *бек* сўзини ҳам исмдан ажратиб, уни беклардан бири эканлигини ўқувчига аниқ етказишга ҳаракат қилади. Аслият матнида эса муаллиф Али Мазидбекнинг Бобурга садоқат билан хизмат қилган қавчинлардан эканлигини кўрсатиб ўтади. А.Бевериж таржимасида: “*Ali-mazid Quchin was another; he rebelled twice, once at Akhsi, once at Tashkent. He was disloyal, untrue to his salt, vicious and good-for nothing*”¹ деб ўгирилади. Ушбу “*Али Мазидбек*” антропоними “*Ali-mazid Quchin*” шаклида ўгирилади. Бунда таржимон *Мазид Али* сўзи билан битта эканлигини англаган ҳолда исми кичик ҳарф билан беради, бу исм *Али* билан бир сўз сифатида келтиради. Бунда ҳам қабила номи исм шаклида берилади. Аслиятда эса Мазидбек бекнинг исми эканлигини кўрсатилади. В.Текстон таржимасида: “*Another was Ali Mazid Beg. He was a Qauchin. He rebelled twice, once at Akhsi and once at Tashkent. He was hypocritical, debauched, ungrateful, and worthless*”² (В.Текстон. 1996; 48) кўринишида берилган. “*Али Мазидбек қавчин*” антропоними В. Текстон таржимасида “*Ali Mazid Beg*” тарзида прагматик мувофиқликда амалга оширилади. “*Қавчин*” сўзини эса Али Мазидбек исмидан фарқлаган тарзда алоҳида “*Қавчин*” қабиласига тегишли шахс эканлигини ўқувчига тушунарли тарзда етказиш мақсадида ҳар иккала таржимондан фарқли тарзда келтиради. Буни ўқиган инглиз китобхони уни “*қавчин*” қабиласидан эканлигини фарқлай олиши осон бўлади. Таржимон Бобур қўллаган антропонимлар моҳиятини яхши тушунган. Шунингдек, учала таржима вариантнинг антропонимларга доир қисмини чоғиштириш шундан далолат берадики, бунда таржимонлар антропонимларни сўзма-сўз, транслитерация, транскрипция, тасвирий ифода, изоҳ ва шарҳлар орқали таржималарда қайта тиклашга уринганлар. Транслитерация усули қўлланган ўринларда мутаржимлар муайян ютуқларга эришади. Аммо исм ёнига қўшилган мансаб, унвонлар таржимасида эса, улар ўртасидаги ўзбек тилига хос нозик боғланишларни ҳисобга олмаганлари боис ўқувчи нуқтаи назардан чалкашлик ва хатоликлар келиб чиқади. Оқибатда миллий, адабий-маданий тафаккурда киши исмининг ажралмас қисми сифатида тушуниладиган қўшимчалар алоҳида маъно ташийди. Бир шахс исми икки, баъзан уч киши исмидек хато тасаввурга олиб келади. Изоҳ ва

¹Beveridge A.S., *The Bābur-nāma in English (Memoirs of Babur)*, Translated from the Original Turki Text of Zahiru'ddin Muhammad Babur Padshah Ghazi by Annette, Susannah Beveridge. 2 Vols, – London, 1922; Repr, in one Volume, – London, 1969; – New Delhi, 1970; – Lahore, 1975. – P.26 (кейинги саҳифаларда А.Бевериж. 1922; 26 шаклида берамиз).

²The Baburnama. *Memoirs of Babur, Prince and Emperor*, Translated, Edited, and, Annotated by Wheeler M., Thackston. – New York & Oxford, 1996. – P.48 (кейинги саҳифаларда (В.Текстон. 1996; 48) шаклида берамиз).

шарҳлардан фойдаланилганда матн бадиияти, тасвир ва тасниф руҳи тўла сақлаб қолинмаса ҳам, маъно аниқлигига путур етмайди.

Бобнинг иккинчи фасли **“Бобурнома” матнидаги топонимлар ва уларнинг инглизча таржималарда акс этиш муаммолари**” деб номланиб, унда топонимларнинг таржималарда акс этиши масалалари очиб берилади.

Географик номлар, яъни топонимлар тил луғат таркибининг бир қисми бўлиб, тил қонуниятларига бўйсунди ва тилшуносликнинг тараққиёти учун ҳисса қўшади. Албатта, топонимлар ҳам шу ҳудудни кўрсатиб бериш билан бирга шу тилнинг луғат таркибини бойитиш учун хизмат қилади.

“Бобурнома” матнида “Кеш”, “Шаҳрисабз”, “Самарқанд”, “Насаф” ва “Нахшаб” каби ойконимлар таҳлил қилинган. Кешнинг Шаҳрисабз (Яшил Шаҳар) эканини махсус қайд этади: *“Яна Кеш вилоятидур. Самарқанднинг жанубидадур, тўққуз йиғоч йўлдур. Самарқанд била Кеш орасида бир тоғ тушубтур, Итмак добони дерлар, сангтарошлиқ қилур тошларни тамом бу тоғдин элтарлар. Баҳорлар саҳроси ва шаҳри ва боми ва томи хўб сабз бўлур учун Шаҳрисабз ҳам дерлар”* (Бобурнома. 2002; 61). Тасвирда Кеш ва Самарқанд вилоятининг географик жойлашувидан ташқари, унинг табиати, мафтункор адирлари ва боғлари ҳақида тўлқинланиб ҳикоя қилинади. Бу жойлар Амир Темур таваллуд топган маскан бўлгани боис, ҳар икки шаҳар – Самарқанд ва Кеш ҳамда бу вилоятларнинг географик жойлашуви, иқтисодий аҳволи, рельефи ва табиат манзараларини астойдил тасвирлайди. Ушбу парчани уч таржимон томонидан берилган таржималаири таҳлилга тортамин. Лейден-Эрскин Шаҳрисабз, шаҳар ва доvonнинг номларини қайта тиклашда транслитерация усулидан фойдаланади. “*Kesh*” шаҳрини “*Kesh*”, “*Самарқанд*”ни “*Samarkand*”, “*Шаҳрисабз*” номини “*Shahr-i-sabz*” шаклида транслитерация орқали беради ва қавс ичида (the Green City) “*яшил шаҳар*” тарзида изоҳ беради. Натижада аниқлик ва муқобил таржима вариантини тақдим этади.

А.Бевериж ҳам Лейден-Эрскин йўлидан боради. “*Shahr-i-sabz*” (Green-town) шаклида транслитерация қилади. Қавс ичида эса (Green-town) “яшил шаҳар” тарзида аниқлаштирувчи изоҳ бериб кетади. В.Текстон эса, топонимларни транслитерация усули орқали таржимада қайта тиклайди. “*Kesh*” шаҳри “*Kish*”, “*Самарқанд*” эса “*Samarkand*”, “*Шаҳрисабз*” номи “*Shahrisabz (Green city)*” деб транслитерация қилади ва қавс ичида (Green city) (яшил шаҳар) деб келтирилади. Таржимон топонимлар таржималарини беришда ҳар бир детални бир тилдан иккинчи бир тилга кўчираётганда, аслиятдаги маъно ва мазмунига эътибор қаратади. Воқеаларни тасаввур қилишга уринади, гўё унинг иштирокчисига айланади. Шундагина воқеалар тафсилотини аслиятдагидек қайта тиклайди. Демак, учала таржимон ҳам “Бобурнома” матнидаги топонимларни ўгиришда тасвирий ифода, калька, сўзма-сўз таржима, муқобил таржима ва бошқа усуллардан фойдаланганига таржима таҳлил жараёнларидан амин бўлдик.

Учинчи фасл “Бобурнома” матнидаги антропонимлар ва топонимларнинг инглиз тилига таржима қилиш мезонлари” деб аталиб, унда антропоним ва топонимларнинг таржима қилиш мезон ва тамойиллари кўрсатиб берилди.

Антропонимларни таржималарини амалга ошириш жараёнида исм билан бирга келтирилган лақабларни билдирган маъносини ўзида сақлаган ҳолда таржима қилиш муҳимдир. Чунки инглиз таржимонлари томонидан “Бобурнома” матнидаги антропонимларни таржима қилиш чоғида уларни исмлари билан бирга келган лақабларни номланишига кўра кўпроқ Анетта Бевериж таржималарида ўгирилганига гувоҳ бўлдик. Лекин барча лақабларнинг таржималари ҳам аслият матнидаги антропонимларни айнан маъносини бермайди. Таржимонлар айрим ҳолларда антропонимларни транскрипция ва транслитерация усули орқали қайта тикласалар-да, уларни аслият тилида қандай талаффуз этилса шундайлигича кўчмаганлигини кўрамиз. Бу исмларни тилдан-тилга ўтиши орқали аслият матнидаги антропоним умуман бошқа шахсга айланиб кетганига ҳам таржималар таҳлили жараёнида амин бўлдик.

Антропонимларни қайта тиклаш мезонларини белгилаш чоғида исмлар ўз объекти ҳақида маълум бир ахборотларни бериши мумкинлигини, бу ахборотлар уч кўринишга эга бўлиб, лисоний, нутқий, қомусий шакллардан ифода этилишини ҳисобга олишимиз даркордир. Тил бирлиги (лисоний) сифатида улар шахсларни атайди, индивидларни бир-биридан ажратади. Нутқий маълумотда эса сўзловчининг шу исмга бўлган муносабатини ифодалайди.

“Бобурнома” матнидан антропоним ва топонимларга оид мисоллар келтирилиб, таҳлилга тортилди. Таҳлил натижасида антропоним ва топонимлар таржималарини, таржима назарияси ва амалиётининг умумметодологияси асосида тўла таҳлилдан ўтказиш жараёнида, антропоним ва топонимлар таржималарининг таржима мезонларини қуйидагича белгилашни маъқул топдик:

1. Антропонимларнинг лексик маъноларига эътибор бериш;
2. Ўқувчида умумий таассурот ҳосил қилиши, бир тилда сўзлашувчи жамоа асосан уларни бир хилда тушунадиган тарзда ифода этиш;
3. Антропонимлар ўзларига хос қурилишга, тузилмага эга бўлиши ва таржимада буларни ҳисобга олиш зарурати;
4. Антропонимлар асосан содда ҳолда берилиб ўқувчига тушунарли бўлиши учун лақаблар билан бирга келади, булар таржималарда калькалаш, сўзма-сўз, тасвирий ифода ва бошқа усулларда амалга ошади;
5. Антропонимлар гапда маълум бўлак вазифасини бажариб, бошқа гап бўлаклари билан муносабатга кириша олади, асосан гапнинг эгаси бўлиб келади, таржималарда шакл ва мазмунини сақлаган ҳолда амалга оширилиши лозим.

Топоним таржималарининг мезонлари:

1. Топонимларни ўзига хос лексик маънога эгаллиги;
2. Топонимларда умумлаштириш ва умумтушуниш хусусияти мавжудлиги;
3. Топонимлар хос структура ва шаклга эга бўлишини;
4. Топонимлар содда ҳолда асосан тасвирлар билан бирга келади;
5. Топонимлар гапда маълум бўлак вазифасида келиб, бошқа гап бўлаклари билан синтактик муносабатга кириша олади.

Буларнинг барчаси назарий ва амалий жиҳатдан ўрганилиб, таҳлил натижаларидан келиб чиқиб белгиланди.

Диссертациянинг **“Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимлар инглизча таржималарининг лингвокультурологик ва лингвопрагматик хусусиятлари**” деб номланган учинчи бобида лингвокультурология ва прагматика соҳасидаги турли ҳил назарий қарашлар, “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг лингвокультурологик жиҳатлари кўриб чиқилди ва таҳлил этилди.

Бобнинг биринчи фасли “Бобурнома” матнидаги антропонимлар инглизча таржималарининг лингвокультурологик таснифи” деб номланиб, антропонимлар таржималарининг лингвокультурологик хусусиятлари таҳлилга торилади ва унинг муҳим жиҳатлари кўрсатилиб берилади.

Лингвокультурологиянинг фанга кириб келиши ва шаклланиши ҳақида сўз кетганида, барча тадқиқотчилар бу назариянинг асосчиларидан бири В.фон Гумбольдтга бориб тақалишини таъкидлайдилар¹. Адабиётларда бу соҳани кириб келишида А.А.Потебня, Л.Вайсгербер, Х.Глинц, Х.Хольц, У.Д.Уитни, Д.У.Пауэлл, Ф.Боас, Э.Сепир, Б.Л.Уорф, Г.Брутян, А.Вежбицкая, Д.Хаймз каби тилшуносларнинг фикрлари муҳим аҳамиятга эга эканлиги айтиб ўтилади².

Лингвокультурология бу тил ва маданият ўртасидаги ўзаро боғлиқлик бўлиб, лексик тил бирлиги орқали ифода этилаётган лексик бирликларни кўрсатиб бериш билан боғлиқ ҳолда амалга оширилади. Матнда келтирилган маданиятни лексик бирлик орқали таснифланиши, уни ўқувчига тушунарли тарзда етказиб беришдир. Буларни таржималарда акс эттиришда шу миллат маданияти ва урф-одатларини яхши ўзлаштирган бўлишни тақозо этади.

“Бобурнома” муаллифи антропонимларни қайд этар экан, бунда ижодий тасвир усулига таянади. Антропонимларни шунчаки маълумот сифатида тилга олмайди, балки шунга оид топонимлар, генетик-тарихий жиҳатлар, ижтимоий ҳолатлар, этимологик хоссаларни тасвирий тарзда параллел беради. Шунингдек, Бобур ўз беклари, амирлари, вазиру-вузаролари, лашкарлари-ю, унинг қароргоҳида хизмат қилувчи шахслар исmlарини бир-биридан фарқлаш учунми, уларнинг исmlари ёнига ё лақаблари ёки мансабларини қўшиб келтиради.

Бобур Андижондаги мураккаб сиёсий вазият сабаб, Самарқандни қўлдан бой беради. Борарга жойи қолмай, Хўжандга кетади. Андижонни қайтариб олишдан умиди узилган Бобур беклари ва қўшинидаги йигит-яланглардан кимлар у билан қолди-ю қайсилари ундан ажралиб кетгани ҳақида бирма-бир маълумот беради. Хусусан, “Бобурнома”да бу ҳолат шундай акс эттирилади: *“Айрилгонлардин: беклардин Али Дарвешбек, Али Мазид қавчин, Муҳаммад Боқирбек, Шайх Абдулло эшикога, Мирим Логарий, менинг била қолгонлар, гурбат била меҳнатни ихтиёр қилгонлар, яхши-ёмон, тахминан, икки юздин кўпрак, уч юздин озроқ бўлгай эди. Беклардин Қосим қавчин бек, Вайс*

¹В.Хумбольднинг тил ва шахс ҳақидаги фикрлари тўғрисида, қаранг: Нурмонов А. Оврупода умумий ва қиёсий тилшуносликнинг майдонга келиши// Нурмонов А. Танланган асарлар. 3 жилдлик. – Т.: Академнашр, 2012. 2-жилд. – Б.23-40.

²Маҳмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўлларини излаб...// Ўзбек тили ва адабиёти. – Т.: 2012. – №5. – Б.3-16.

Лозарий бек, Иброҳим соруи минглизбек, Ширим тағойи, Сайди Қаробек; ичкилардин Миршоҳ қавчин, Сайид Қосим эшикога жалойир, Қосим ажаб, Муҳаммад Дўст, Али Дўст тағойи, Муҳаммад Али мубашишир, Худойберди тугчи мўғул, Ёрак тағойи, Султонқули Бобоқули, Пир Вайс, Шайх Вайс, Ёрали Билол, Қосим мирохўр, Ҳайдар рикобдор. Манга бисёр душвор келди, беихтиёр ғалаба йиғлади” (Бобурнома. 2002; 64). Иқтибосдан маълум бўлишича, ушбу ҳолат Бобурни кўп изтиробга солган. Ўзи билан қолганларни миннатдорлик билан эсласа, ажралиб кетганларни ҳам ёмон сўз билан ёдламайди. Балки кетганлар боис чеккан изтиробини “Манга бисёр душвор келди, беихтиёр ғалаба йиғладим” жумласида бадий ифодалайди. Бундан Бобур ҳаётидаги фожиавий вазиятлардан бири шу эканига амин бўламиз. Айни пайтда, ўқувчи ушбу матн тағмоҳиятида икки тоифа шахслар антропонимлари ҳақида фикрлар берилаётганини англайди. Бобурни йиғлатган тоифадан ранжиса, “ғурбат била меҳнатни ихтиёр қилғонлар”га нисбатан қалбида илиқ туйғулар уйғонади. Кўринадики, Бобур ҳар бир бек ёки сарбознинг номини келтириш билан бирга, уларнинг мансаб ва лақабларини ҳам кўшиб беради. Киши исмига лақаб ёки мансабни кўшиб қўллаш шарқ халқларига хос бўлиб, шарқ маданиятининг ўзига хос белгисидир. “Бобурнома” матнида эса миллатимизнинг лингвокултурологик хусусиятлари ўз аксини топган. Одатда, ўзбекларда киши номларининг аталиши шу жойнинг урф-одатлар, яшаш шароити билан бевосита боғлиқ бўлади.

Қуйида бу жиҳатларни таржимада акс эттиришда таржимонлар қандай усуллардан фойдаланганлари хусусида фикр юритамиз.

Аслиятда: “*Али Дарвешбек*” исми: Ali Derwish Beg (L-E), Ali-darwesh Beg (A.B.), Ali Darwesh Beg (V.T.), “*Али Мазид қавчин*”: Ali Mazid Kuchin (L-E), Ali-mazid Quchin (A.B.), Ali Mazid Qauchin (V.T.), “*Муҳаммад Боқирбек*”: Muhammed Bakir Beg (L-E), Muhammad Baqir Beg (A.B.), Muhammad Baqir Beg (V.T.), “*Шайх Абдулло эшикога*”: Sheikh Abdallah the chamberlain (L-E), Shaikh Abdu'l-lah, Lord of the Gate (A.B.), Shaykh Abdullah Eshik-aqa (V.T.), “*Мирим Лозарий*”: Miram Laghari (L-E), Mirim Laghari (A.B.), Mirim Laghari (V.T.), “*Қосим мирохўр*”: Kasim, Master of the Horse (L-E), Qasim Mir Akhwur (Chief Equerry) (A.B.), Qasim Mir Akhwur (Chief Equerry) (V.T.) “*Ҳайдар рикобдор*”: Hyder Rikabdar (the Equerry) (L-E), Haidar Rikabdar (stirrup-holder) (A.B.), Haidar Rikabdar (stirrup-holder) (V.T.), шаклида ўгирилган.

Масалан, “*Шайх Абдулло эшикога*” исми таржималарининг қиёсий таҳлилига эътибор қаратайлик: Лейден-Эрскин таржимасида: “*Sheikh Abdallah the chamberlain*” деб берилади. Таржима матнида Шайх Абдулло сўзлари “*Sheikh Abdallah*” шаклида транслитерация қилингани ҳолда, “эшикога” сўзига саройдаги лавозим, ҳукмдор, саройдаги тартиб-интизомни сақлаш учун масъул бўлган шахс тарзида изоҳ бералади. Шу билан биргаликда “the chamberlain” 1. Сарой ва аёнларининг унвонларидан бири ва шу унвондаги киши 2. Казначи ҳарбий қисмларда: пул-буюмлар бериш ва қабул қилишни бошқарувчи хизматчи, тарзида теран изоҳ берилади. А.Бевеиж таржимасида: “*Shaikh Abdu'l-lah, Lord of the Gate*” деб келтирилади. Шахс номи “*Шайх Абдулло*” “*Shaikh Abdu'l-lah*” алоҳида, “эшикога” сўзи алоҳида “*Lord of the Gate*” (эшик хўжайини) шаклида сўзма-

сўз таржима қилинади. Бундай таржима қилиниши натижасида бир шахс икки кишини билдираётгандек тасаввур уйғонади. В. Текстон таржимасида: “*Shaykh Abdullah Eshik-aqa*” транслитерация йўли билан берилади, “*Шайх Абдулло*” “*Shaykh Abdullah*”, “эшикоға” сўзини “*Eshik-aqa*” тарзида транслитерация қилинади.

Бобур бекларидан яна бири “*Султонқули Бобоқули*” исми Лейден-Эрскин таржимасида: “*Sultan Kuli*” шаклида келтиради, “*Бобоқули*” тушириб қолдирилади. Оқибатда таржима матнида аслият матнидаги лингвокултурологик хусусият сақланмайди. Шахс номи ноаниқлигича қолади. А.Бевеерж таржимасида: “*Султонқули Бобоқули*” “*Baba ‘Ali’s (son) Baba Quli*” (Бобо Алининг (ўғли) Бобо Қули) тарзида келтиради. Аслият матнида берилган кишининг исми умуман бошқа шахсга айланиб кетган. Бу таржимада ҳам аслият матнининг прагматик жиҳатлари ўз аксини топмаган. В.Текстон таржимасида: “*Baba-Quli’s Sultan-Quli*”(Бобо Қулининг Султон Қули) шаклида берилади. Бу бироз бўлса-да, аслият матнига яқин, аммо аслият матнига айнан мос келмайди.

Яна ичкиларидан бири “*Саййид Қосим эшикоға жалойир*”нинг номи Лейден-Эрскин таржимасида: “*Syed Kasim, the Chamberlain, a Jelair*” тарзида таржимада берилади. Кўриб турганимиздек, таржимада бир кишига тегишли бўлган мансаблар учга ажратилиб кўрсатилади. А.Бевеержда: “*Sayyid Qasim Jalair, Lord of the Gate*” деб берилади, бу таржимада бир шахсга тегишли мансаб иккига ажратилади. Исмга қўшиб айтилган мансаблар номларининг тартибига ҳам ўзгариш киритилади. Сўзнинг В.Текстон эса: “*Sayyid Qasim Eshik-aqa Jalayir*” деб транслитерация усулидан фойдаланиб, аслиятга мос тарзда қайта тиклайди.

Бобнинг “Бобурнома” матнидаги топонимлар инглизча таржималарининг лингвокултурологик хусусиятлари” деб номланган иккинчи фаслида айнан топонимларга урғу берилиб уларнинг лингвокултурологик жиҳатдан таҳлил этилган.

“Бобурнома” матни мана шундай лингвокултурологик хоссаларни тўла сақлаган асардир. Шу боис уни таржима қилиш учун таржимон нафақат қадимий турк ва ўзбек тилларини билиши, балки ўзбек халқининг ҳаёт тарзини урф-одатларини ва топонимикасини чуқур билишни талаб этади.

“Бобурнома” матнида: “*Самарқанднинг қалъасининг ичида яна бир қадимий имораттур, Масжиди Лақлақа дерлар. Ул гунбазнинг ўртасида ерга тепсалар тамом гунбаздин лақ-лақ, ун келур, гариб амредур, ҳеч ким мунинг сиррини билмас*” (Бобурнома. 2002; 60). Муаллиф некроним топонимлардан бири “*Масжиди Лақлақа*” ҳақида маълумот берар экан, бу масжиднинг нима учун “*Масжиди Лақлақа*” деб номланишига таъриф бериб ўтади. Бу таснифни ўқиётган ўқувчи масжид номининг қандай пайдо бўлганлиги ҳақида батафсил маълумотга эга бўлади. Бу борада Ш.Улжаева ҳам ўз фикрини билдириб ўтади¹. Шу билан биргаликда бу парчада лингвокултурологик хоссалар ҳам ўз аксини топган.

“Бобурнома” матнидаги топонимлар таржималарининг лингвокултурологик хусусиятларини очиб берилишини таржималар таҳлили

¹Улжаева Ш. “Бобурнома”да Самарқанд тавсифи. <https://kor.facebook.com/groups/246149995752425/permalink/382439522123471>

жараёнида кўриб чиқамиз: Муаллиф некроним таснифини “Ул гунбазнинг ўртасида ерга тепсалар тамом гунбаздин лақ-лақ, ун келур” деб келтиради, Лейден-Эрскин таржимасида аслиятга мувофиқ “бирор-киши масжидни ерини тепса, акс садо (лақлақа) қайтар” деб келтиради. Аммо муаллиф таснифича масжид ўртасини тепса, лақлақа товушини беришини айтади, таржимада эса умумий шаклда берилиб, таржиманинг аниқлигини йўқотади. Бу эса таржима ўқувчисига прагматик жиҳатидан бироз бўлса-да номувофиқликда етказилганлигини билдиради. Таржимон “*Масжиди Лақлақа*” топонимини “*the Laklaka (or Echoing) mosque*” тарзида беради. Бунда ушбу топонимни транслитерация қилиш билан бирга уни таржимасини ҳам бериб ўтади, лекин бу таржима айнан аслиятдаги топонимни ифодалай олмайди. Келтирилган лингвокультурологик хосса ҳам таржимада қайта тикланмай қолади. Чунки бу “лақлақа” сўзи ҳам кўпроқ туркий халқларининг миллий маданиятни ўзида акс эттирувчи сўзлардан бири ҳисобланади.

А. Бевериж таржимасида Лейден-Эрскин каби таржима қилади, лекин ўқувчига тушунарли тарзда аниқ жойини ҳам кўрсатиб ўтади. “*Масжиди Лақлақа*” топоними таржимада “*Masjid-i-laqlaqa (Mosque of the Echo)*” тарзида берилиб, транслитерация қилинади, лекин ўқувчига бу топоним таржимасини осонроқ етказиш мақсадида “*Акс садо масжиди*” шаклида келтиради. Бунда ҳам таржимон аслият матнидаги лингвокультурологик хоссаларни муаллиф таснифидек прагматик мувофиқликда етказиб бера олмаган. Таржимашунос олим М.Умархўжаев таржиманинг лингвокогнитив, коммуникатив-прагматик ва лингвокультурологик аспекти ҳақида билдирган фикрларида ҳам таржиманинг прагматик жиҳатидан ўқувчига тушунарли бўлиши муҳим эканлигини таъкидлайди¹.

В.Текстон ҳам Лейден-Эрскин ва А.Бевериж каби таржима усулини танлайди. Лекин ҳар иккала таржимондан фарқли тарзда ўқувчига топонимлар шакл ва мазмунини сақлаган ҳолда етказиш мақсадида “*Лақлақа Масжиди*” топонимини “*Laqlaqa Mosque*” тарзида транслитерация йўли билан бериб, масжидни эса муқобил вариантини келтиради. Топонимни номланиш этимологияси таржимаси жараёнида ўқувчига имкон даражасида тушунарли бўлиш йўллари кидиради ва бу мақсадга эришиш ниятида “лақлақа” сўзини таржима тилида айнан эквивалентини топишга ҳаракат қилади. В.Текстон ҳам қанчалик уринмасин бу лингвокультурологик хоссани прагматик мувофиқликда айнан беришга эриша олмайди. Лекин ҳар иккала таржимонга нисбатан В.Текстон кўп изланишлар олиб боргани “лақлақа” сўзини айнан беролмаса-да ўқувчига таснифлаб тушунтиришга таржиманинг тасвирий ифода усулидан фойдаланиб етказишга уринган. З.Худойберганова таъкидида “Лингвомаданий бирликларни қиёслашда ёки уларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишда ўша давр маданияти, хусусан, халқ оғзаки ижодининг ўзига хос хусусиятларини эътиборга олиш лозим”² деб келтиради. Дарҳақиқат, бу масжиднинг номланишида ҳам уша давр маданияти ва халқ оғзаки ижодининг ўзига хос хусусиятлари ўз аксини топган.

¹Умархўжаев М. Таржима дунёси ва унинг фалсафаси. Таржиманинг лингвокогнитив, коммуникатив-прагматик ва лингвокультурологик аспекти. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Андижон, 2015. – Б.4-8.

²Худойберганова З. “Таржиманинг лингвомаданий масалалари”. – Тошкент, 2016. – Б. 68.

Бобнинг учинчи фасли “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимлар инглизча таржималарининг лингвопрагматик таҳлили” деб номланган. Лингвопрагматика бевосита семиотикадан ажралиб чиққан лингвистик соҳа бўлиб, яъни Ч.Пирс ва Ч.Морриснинг таснифига кўра прагматика (лингвопрагматика) семиотика доирасидан синтаксис ва семантика билан бир қаторда туради. “Прагматикани белгилар ва ушбу лисоний белгиларни яратувчи, узатувчи ҳамда қабул қилувчи шахслар ўртасидаги муносабатларни ўрганувчи фан сифатида тадқиқ қилган немис файласуфи Г.Клауснинг илмий қарашлари Ч.Пирс ва Ч.Морриснинг ушбу соҳа хусусидаги фикрларини мантиқан давом эттиради”¹. ХХІ аср тилшуносларидан Я.Мей² ва Д.Ким³нинг лингвопрагматика соҳаси, унинг предмети ва бошқа соҳалар билан ўзаро алоқадорлиги ҳақидаги фикрлари аҳамиятга моликдир. Хусусан, “Лингвопрагматика (ёки прагматика)-тилшунослик ва семиотиканинг бир соҳаси бўлиб, у контекстнинг маънога таъсир қилиш ҳолатлари ва йўллари ўрганади. Прагматика ўз ичига нутқий акт назарияси, мулоқотга киришиш жараёни, суҳбатдаги ўзаро муносабат ва нутқ ҳолатидаги тил билан боғлиқ бошқа хусусиятларни қамраб олади”⁴. “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг лингвопрагматик хусусиятлари ва уларнинг ўқувчига етказиш масалаларини таҳлил қиламиз.

“Бобурнома” матнида: “*Яна бир Ҳасан Яъқуббек эди. Кичик кўнгуллик яхши таъблиқ, чуст ва часпон киши эди. Мардона киши эди. Ўқни яхши отар эди, чавгонни яхши ўйнар эди. Хок паллани яхши сочарар эрди. Умаршайх миро воқибасидин сўнг менинг эшигимда соҳиб ихтиёр ул эди. Ичи тор ва кам ҳавсала ва фитнароқ киши эди*” (Бобурнома. 2002; 41), муаллиф яна бир беклардан бири Хасан Яъқуббек антропоними ҳақида фикр юритиб, уни кичик кўнгиллик, яхши таъблиқ, (чуст⁵- тез, илдам, жадал, чаққон; ўткир, кескир; ва часпон⁶-чаққон, эпчил, киришимли) чаққон ва киришимли киши бўлганлигини, жасур шахс бўлиб, ўқни яхши отиши ва чавгонни маҳорат билан ўйнашини тасвирлайди.

Антропонимга хос бўлган характер ва хусусият Лейден-Эрскин таржимасида: “*another was Hassan Yakub Beg, who was frank, good-tempered, clever, and active. He was a man of courage, an excellent archer, and remarkable for his skill in playing the games of choughan and leap-frog. After the death Omer-Sheikh Mirza, he became Master of my Household. He was, however, narrow-minded, of small capacity and a promoter of dissension*”. (Лейден-Эрскин. II; 23) (яна бири Хасан Ёқуб Бек эди, кўнгли очиқ, хушмуомала, ақлли ва фаол эди. У жасур, зўр камончи эди, ўз ишининг устаси чавгон ва сакраш ўйинини яхши билар эди. Умар-Шайх Мизо ўлимидан сўнг, у менинг уй хўжайним бўлди. Бироқ, у тор фикрли, қобилиятсиз ва келишмовчилик чиқарар эди

¹ Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Т.: 2008. – Б. 59-241.

² Mey J.L. Pragmatics: An Introduction. 2nd ed. – Oxford: Blackwell, 2001. – P.148.

³ Kim D. et al. The Role of an Interactive Book Reading Program in the Development of Second Language Pragmatic Competence // The Modern Language Journal. Vol. 86. – № 3, – USA, 2002. – P. 328-332.

⁴ Levinson S.C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – P. 9-236.

⁵ Лапасов Ж. Мумтоз адабий асарлар ўқув лугати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1994. – Б. 240.

⁶ Исҳоқов Ф. “Бобурнома” учун қисқача изоҳли лугат. – Андижон: Андижон нашриёти матбаа ОАЖ, 2008. – Б.196.

(М.М)) деб ўгирилади. Таржимон антропоним таржимасини беришда аслият матнига мувофиқликда таржима қилишга ҳаракат қилади. Лекин уларни характер жиҳатини кўрсатиб беришда айнан шу сўзларни ўзи бўлмаса-да синонимик жиҳатидан яқин бўлган сўзларни танлайди. Антропонимлардан бири “*Ҳасан Яъқуббек*” таржимаси Лейден-Эрскин томонидан “*Hasan Yakub Beg*” тарзида қайта яратилади. Таржимон бу антропоним таржимасида ҳам бек сўзини ажратиб, беклардан бири эканлигини ўқувчига прагматик жиҳатидан мувофиқ етказишга уринади.

А.Бевеиж таржимасида: “*Hasan (son of) Yaq'ub was another, a small-minded, good-tempered, smart and active man. He was brave, a good archer, played polo (chaughan) well and leapt well at leap-frog. He had the control of my Gate after Umar Shaikh Mirza's accident. He had not much sense, was narrow-minded and somewhat of a strife-stirrer*”. (А.Бевеиж. 1921, 26) (Ёқуб ўғли бўлмиш Ҳасан эди, тор фикрли, яхши хулқли, ақилли ва фаол киши эди. У жасур, зўр камончи эди, чавгон ва сакраш ўйинини яхши ўйнар эди. Умар Шайх Мирзонинг воқеасидин сўнг у менинг дарвозамни кўриқлар эди. У сабрсиз эди, тор фикрлар ва жанжал кўзғатарди (М.М)) деб келтирилади. «*Ҳасан Яъқуббек*» антропонимини “*Hasan (son of) Yaq'ub*” тарзида аслият матнига яқинлаштириш мақсадида қавс ичида ўғли сўзини қўшади. А.Бевеиж антропонимлар таржимасини беришда унинг маъно ва мазмунига эътибор бермайди, натижада таржимада ўқувчи учун тушунарсиз ҳолатни юзага келтиради.

В.Текстон таржимасида: “*Another was Hasan Ya'qub Beg. He was unambitious, good-natured, and nimble. He was valiant and a good shot. He played polo well. He leapt well at leapfrog. After Umar-Shaykh Mirza's death he became lord of my gate. He was a dark temperament, impatient, seditious, and suspicious*”. (В.Текстон. 1996; 48) (яна бири Ҳасан Якуб Бек эди. У хушмуомала ва чаққон эди. У мард ва яхши камон отар эди. Умар Шайх Мирзо ўлимидин сўнг у эшик оғам бўлди. У оғир характерли, сабрсиз, фитначи ва шубҳали эди (М.М)) деб беради. В. Текстон антропоним таржимасини аслиятдаги “*Ҳасан Яъқуббек*”-“*Hasan Ya'qub Beg*” тарзида келтиради. В.Текстон ҳар иккала таржимонга нисбатан антропоним тасвирларини муаллиф ифода этгандек қайта тиклайди. “*Ҳасан Яъқуббек*” антропонимини аслият матнидагидек прагматик мувофиқликда қайта тиклашга уринади. “Таржимон таржима жараёнида ҳар қандай муаммоларни ҳал қилиш йўллари топиши, шунингдек, таржимада матнни аслиятидек таржима қила олиши ва таржима назарияси бўйича мукамал фикрларни яратилишига сабабчи бўлиши, яъни келажакда таржима амалиётини муваффақиятли йўлга қўйиш учун таржима назариясининг таъсирини кучайтириши керак”¹, деб ёзади бу ҳақида хорижлик таржимашунос Кин Гуо, М.Умархўжев эса адекват таржимада лингвокультурологик билим,

¹Qin Guo. Translation Theory and Translation Studies in China. Dissertation of Doctor of Philosophy. – The University of Texas at Dalas, 2012. 180 p.

таржимашунослик назарияси ва амалиёти масалаларига прагматик нуқтаи назардан алоҳида урғу беради¹.

ХУЛОСА

1. “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг лингвистик таснифида муаллиф аниқлик, тарихий ва ҳақиқат тамойилига амал қилган ва доимо содиқ қолган. Айни пайтда, антропоним ва топонимларнинг берилишида, аниқлик тамойили асосида тасвирланиши бадиий бўёқдорликка ҳалал бермаган. Аксинча, реаллик ва бадиийлик уйғунлашгани боис “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимлар ҳаққонийлик, таъсирчанлик, бадиий ўзига хосликка эга.

2. Антропоним ва топонимларни таржима қилишда таржимон куйидаги жиҳатларни эътибор марказида тутади: а) транслитерация яъни антропоним ва топонимларни инглиз тили ҳарфлари орқали транслитерациясида берилишидир; б) калькалаш, яъни сўзма-сўз таржима орқали ифодалаб бериш; в) тасвирий таржима, яъни антропоним ва топонимлар орқали берилган сўзни ифодалаган маъносининг мазмунини очиб бериш; г) антропоним ва топонимлар таржималарини шарҳлар орқали бериш йўли билан ҳам таржималар амалга оширилганлиги аниқланди.

3. “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларнинг статистик таҳлили аниқланди. Уларнинг сон жиҳатидан айрим олимлар томонидан келтирилгани график асосида берилиб, статистикаси кўрсатилди ва топонимлар ҳамда антропонимлар фақатгина қадимий туркий тилидагина эмас, улар ҳиндча, форсча, арабча, урду ва бошқа тилларда ифодаланганлиги, шунингдек, умумий тилшунослик нуқтаи-назаридан олиб қарайдиган бўлсак, топонимлар ҳам ўз хусусиятларига кўра лингвистик, тарихий, географик топонимика шаклида тилшуносликда муҳим аҳамият касб этиши кўрсатиб берилди.

4. “Бобурнома” матнидаги антропоним таржималарини таржима назарияси ва амалиётининг умумметодологияси асосида тўла таҳлилдан ўтказиш жараёнида антропоним таржималарининг мезонларини а) антропонимларнинг лексик маъноларига эътибор бериш; б) ўқувчида умумий таассурот ҳосил қилиш, бир тилда сўзлашувчиларга тушунадиган тарзда ифода этиш; в) антропонимлар ўзларига хос қурилишга, тузилмага эга бўлиши ва таржимада буларни ҳисобга олиш зарурати; г) антропонимлар асосан содда ҳолда берилиб ўқувчига тушунарли бўлиши учун лақаблар билан бирга келади, булар таржималарда калькалаш, сўзма-сўз, тасвирий ифода ва бошқа усулларда амалга ошади; д) антропонимлар гапда маълум бўлак вазифасини бажариб, бошқа гап бўлаклари билан муносабатга кириша олади, асосан гапнинг эгаси бўлиб келади, таржималарда шакл ва мазмунини сақлаган ҳолда амалга оширилиши лозимлигини белгилашни маъқул топдик.

5. Таржима матнларида “Бобурнома” матнига хос миллий рух, лингвокультурологик хусусиятлар сақлаб қолинган. Таржима амалиётида

¹Умархўжаев М. Таржима ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари // Ҳозирги замон таржимашунослигининг долзарб масалалари (Илмий-амалий конференция материаллари). – Андижон, 2008. – Б.179-182.

мавжуд генерализация ва модуляция усулининг мувофиқ тарзда қўлланиши айти ютуқларнинг гарови бўлиб хизмат қилган.

6. Аслият матнида ифодаланган антропоним ва топонимларни қайта тиклашда таржимон маҳорати ва услубига кўра таржима қилинган. Айниқса, антропоним ва топонимларни лингвокультурологик жиҳатидан мукамал ўрганиб, таржимада аниқ акс эттириш учун адекват таржима асосий ўрин тутди. Таржимани аниқ акс эттиришда грамматик трансформациянинг синтактик мослашув турларидан фойдаланган. Айти жиҳат “Бобурнома”дек тарихий-мемуар-биографик асар таржимаси учун ўта муҳим. А.Бевеиж таржимасида шу жиҳат устунлик қилади. Бу ва саналган бошқа жиҳатлар таржимашунослик назарияси ва амалиётини янгидан-янги хусусиятлар билан бойитишга хизмат қилади.

7. Ҳар учала таржимон “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимларни имкон доирасида прагматик тасвир этишга эришган. Бунда таржима амалиётига хос турли усулларни қўллаган. Айти жиҳат ҳар бир таржимон усулининг ўзига хослигини кўрсатиши билан биргаликда, улар амалга оширган таржима вариантлари бадиий-тарихий савияси, прагматикаси ҳақида муайян тўхтамга келиш имконини беради. “Бобурнома” матнида ифодаланган антропоним ва топонимларнинг аниқлиги асарнинг юксак намунаси ҳисобланади. Муаллиф учун бундай таснифлар ўз тарихий-илмий мақсадларини амалга ошириш учун муҳим омил бўлиб хизмат қилади.

8. Антропоним ва топонимлар таржималарининг айримларида изоҳ ва шарҳларга кўпроқ ўрин берилиши оқибатида адекват ўгирилмаган ҳолатлар учрайди. Гарчи, таржимонлар бу ўринда инглиз тили ўқувчиси эҳтиёжини ҳисобга олган бўлсалар-да, бу таржима оқибатида келиб чиқадиган матн ғализлигини кўздан қочирганлар. Натижада антропоним ва топонимлар таржималарда тўла ифодаланмай қолган. Бу жиҳатлар таржима амалиётига киришишдан олдин шу халқ тили, тарихи, маданияти, урф-одатларидаги нозикликларни тўла ўрганишга ундайди.

9. Прагматик адекватликка кўра антропоним ва топонимлар таржимасининг муқобил вариантларини излаш, кўпинча прагматик номувофиқликка олиб келади. Бу масалада таржимон транслитерация усулидан фойдаланиши мақсадга мувофиқдир. Антропоним ва топонимларни таржима матнида ифода этишда, уларнинг матн контекстида бажарадиган аниқ вазифасидан келиб чиқиш, таржима амалиётини яхши натижаларга олиб келиши мумкин. Лейден-Эрскин, А.Бевеиж, В.Текстон таржималарини қиёсий ўрганиш бизни шундай назарий хулосалар чиқаришга ундайди.

10. Антропоним ва топонимлар таржималари баъзи ҳолларда айнан, баъзи ўринларда инглиз тилига хос бўлган қисқартмалар орқали шарҳ ва изоҳларда берилган. Ҳар учала таржимон антропоним ва топонимлар таржималарини турлича амалга оширган бўлсалар-да, уларнинг асосий мақсадлари антропоним ва топонимлар шаклларининг аслига, прагматик хусусиятларига хос қайта тиклаш бўлган. Улар танлаган бу усул таржима амалиёти учун юксак илмий ва амалий қимматга эгадир.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.FIL.60.02 ПРИ АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**НАМАНГАНСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ**

МУМИНОВА МУХТАСАР ОДИЛЖОН КИЗИ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
АНТРОПОНИМОВ И ТОПОНИМОВ В ПЕРЕВОДАХ ТЕКСТА
“БАБУРНАМЕ”**

(на примере английских переводов текста “Бабурнаме”)

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительная лингвистика и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора наук (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2021.2.PhD/Fil1821.

Диссертация выполнена в Наманганском инженерно-технологическом институте.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Андижанского государственного университета (www.adu.uz) и в Информационно-образовательном портале “Ziyonet” (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Хошимова Дилдора Мадаминовна**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Улуков Носиржон**
доктор филологических наук, профессор
Абдувалиев Мухаммаджон Арабович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Ферганский государственный университет**

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета по присуждению учёных степеней № PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 при Андижанском государственном университете “_____” _____2021 года в ____ часов. (Адрес: 170100, город Андижан, улица Университетская, дом № 129. Тел: 0(374) 223 88 14; факс: 0(374) 223 88 30 e-mail: agsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанском государственном университете (зарегистрирована за № _____).. (Адрес: 170100, город Андижан, улица Университетская, дом № 129. Тел: 0(374) 223 88 14).

Автореферат диссертации разослан “_____” _____2021 года.
(протокол реестра №___ от “_____” _____ 2021 года)

Шахабитдинова Ш.Х.

Председатель Научного совета
по присуждению учёных степеней,
д.ф.н., профессор

Усманов Ф.Ф.

Учёный секретарь Научного совета
по присуждению учёных степеней,
д.ф.н.

Умарходжаев М.Э.

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
учёных степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В области мировой литературы и источниковедения есть множество важных и уникальных памятников, мемуаров, исторических и научных трудов, и сущность и значение подобных произведений состоят в создании новых традиций, в показе важных достоинств литературы каждого народа. “Бабурнаме” - это мемуарное произведение, которое занимает своё место в мировой литературе и истории. Основной причиной того, что произведение имеет свое место в мировом масштабе, является не только историческая достоверность событий в нем, это также исследование истории литературных и культурных связей узбекского народа с другими народами мира, созданное на прочной научной и художественной основе с богатым содержанием. Это произведение является не только редким историческим источником, но и энциклопедической книгой, охватывающей различные области науки. В нем политическая, социальная, экономическая и культурная жизнь периода, в котором жил и работал Бабур, география поэтов, исторических деятелей и регионов, которые жили и работали в этот период, история их происхождения и имена также имеют яркое выражение в художественной форме.

Тот факт, что рукописные копии и переводы текста “Бабурнаме” занимают место во многих библиотеках и музеях мира, привлекая внимание зарубежных исследователей, также подтверждает универсальную значимость произведения. Удельный вес исследований, проведенных по “Бабурнаме”, определяет ценность работы. Проблемы выделения лингвокультурологических и прагматических особенностей переводов антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”, а также их адекватного перевода на английский язык являются одной из актуальных проблем в области переводоведения.

В процессе развития мировой литературы “Бабурнаме” является своеобразным историческим документом и наследием, имеющим важное значение. В нем подробно описывается политическая ситуация в Средней Азии, Афганистане и северной Индии в конце XV – начале XVI века. Установление лингвокультурологических, прагматических особенностей переводов антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”, критериев их перевода имеет важное значение. Заслуживает внимание научное обоснование вклада Бабура и бабуридов в мировую литературу и историю, исследования во всех аспектах перевода текста “Бабурнаме”.

В период масштабных реформ, проводимых сегодня в нашей республике, литература и духовность являются одним из вопросов на уровне государственной политики. В то время, когда взаимодействие со странами мира в различных сферах становится все более эффективным, изучение художественной литературы и перевода, которое является одним из критериев, определяющих облик каждой нации, является важным критерием в расширении знаний, связанных с образом жизни, духовными ценностями,

духовностью данной нации. Содействие научно-исследовательской работе и совершенствование инновационной деятельности, определенные в качестве приоритетного направления в Государственной программе стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан¹, являются дополнительными возможностями для дальнейшего расширения сферы научных исследований в области литературоведения и перевода. Эти стратегические задачи также требуют углубленных исследований в области литературоведения и переводоведения.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит выполнению задач, намеченных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 “О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 7 февраля 2017 года, Постановлениях Президента Республики Узбекистан “О создании комиссии по развитию системы публикации и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде книжной культуры” от 12 января 2017 года, № ПП-2909 “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования” от 20 апреля 2017 года, № ПП-2995 “О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников” от 24 мая 2017 года, № ПП-3074 “Об организации Центра исследования иностранных культурных ценностей, относящихся к Узбекистану, при Кабинете Министров Республики Узбекистан” от 20 июня 2017 года, № ПП-610 “О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях” от 11 августа 2017 года, № ПП-5117 “О мерах по продвижению на новый этап деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан” и других административно-правовых актах, относящихся к данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и техникнологий в Республике. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики. “Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информированного общества и демократического государства и пути их реализации”.

Степень изученности проблемы. В изучении текста одного из плодотворных творческих наследий Захириддина Мухаммада Бабура “Бабурнаме”, выявлении основных источников произведения, популяризации и специальном научном исследовании переводов на иностранные языки есть огромный вклад английских специалистов- Дж.Лейдена, У.Эрскина, Л.У.Кинга²; Р.М.Калдекота, Ф.Г.Талбота, С.Лейн-Пуул³, Э.Холдена,

¹Указ Президента Республики Узбекистан “О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” // Народное слово. 8 февраля 2017 года. № 28 (6722).

²King L, Leyden J. & Erskine W. Memoirs of Zehir-ed-Din Muhammed Baber, Emperor of Hindustan. – London, 1826. Annotated and revised ed. by L.King, 2 Vols., – Milford, 1921. 480 p.

³Lane-Poole. Babar. – Oxford, 1899. – P.260.

М.Эльфинстона, Г.М.Эллиота, А.Денисона Росса¹, В.Х.Мореланда, А.С.Бевеиджа², Х.Бевеиджа, американцев Х.Лемба³, У.Текстона⁴; французов А. де Лонг-Пьер, А.Дж.Клапрота, Дж. Дранжете, Паве де Куртейл⁵, Жан-Поль Ру, Луи Базен, Жан-Луи Бакье Граммон⁶; голландца Витсена, немцев Юлиуса фон Клапрота, А.Кайзера, В.Штаммлера; испанки госпожи Мерсе Комас, индийцев Закира Хусейна, Нурула Хасана, Мони Лаъл, С.П.Шарма⁷, Р.П.Трипатхи, П.Саран, Мухиббула Хасана; афганцев Ахмеда Али Кохзада, Абдулхай Хабиби, Шафика Ёркина, Гульчина Маоний; уйгура Темура Хамита; турков Х.Бойира, Рашита Рахмати Арата, Билала Юджела, в СНГ в изучении переводов текста “Бабурнаме” и их прагматических особенностей И.В.Стеблева, Г.Ф.Благова, М.Сале, А.Н.Самойловича, казаха Байузака Кожабек угли, туркмена Р.Куренова. Особое значение имеет тот факт, что японский ученый Эйджи Мано подготовил и опубликовал критический текст “Бабурнаме” с переводом⁸. Из числа передовых видных ученых нашей страны исследовали данные вопросы в научно-теоретическом плане А.Фитрат, П.Шамсиев, С.Мирзаев, С.Азимжонова, Х.Якубов, В.Захидов, А.Каюмов, А.Абдугафуров, Г.Саломов, Н.Камилов, С.Хасанов, Н.Атаджанов, М.Умарходжаев, Х.Кудратуллаев, Х.Болтабоев, М.Холбеков, Г.Сотимов, А.Абдуазизов, Л.Ходжаева, Г.Ходжаев, С.Шукруллаева, Ф.Салимова, А.Ибрагимов, Р.Каримов, М.Собиров, З.Холманова, Д.Хошимова, Ш.Хайтов, И.Сулейманов, З.Тешабоева, Д.Мухаммадиева⁹.

¹History of India. By Elliott and Dowson. – London, 1867. 190 p.

²Beveridge A.S. The Bābur-nāma in English (Memoirs of Babur), Translated from the original Turki Text of Zahiru'ddin Muhammad Babur Padshah Ghazi by Annette Susannah Beveridge, 2 Vols., – London, 1922; Repr, in one Volume, – London, 1969; – New Delhi, 1970; – Lahore, 1975. – 472 p.

³Harold Lamb. Babur the Tiger. – New-York, 1961. – 226 p.

⁴The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor, Translated, edited, and, annotated by Wheeler. M., Thackston. – New York & Oxford, 1996. – 460 p.

⁵Pavet de Courteille. A. Dictionnaire Turk-Oriental, – Paris, 1870. 230 p.

⁶Bacque - Grammont J.L. Le livre de Babur. – Paris, 1980. 238 p.

⁷Sharma S.R. A Bibliography of Mughal India (1526-1707 A.D). – Bombay, 1990. 154 p.

⁸Eiji Mano. Bābur-nāma (Vaḡāyi). Critical Edition Based on Four Chaghatay Texts with Introduction and Notes. – Kyoto, Shōkadō, 1995. 630 p.

⁹Фитрат. Ўзбек адабиёти намуналари. 1-жилд. – Тошкент: Ўздавнашр, 1928. – Б.43; Бобир. Танланган асарлар / Нашрга тайёрловчилар С.Азимжонова, А.Қаюмов. – Тошкент: 1958; Бобир. Асарлар / Нашрга тайёрловчилар П.Шамсиев, С.Мирзаев. Уч жилдлик. – Тошкент: Фан, 1965-1966; Бобир. “Бобирнома” / Нашрга тайёрловчи П.Шамсиев. – Тошкент, 1960; Бобир. Мухтасар / Нашрга тайёрловчи С.Хасанов. – Тошкент: Фан, 1971. – Б.241; Бабур. Трактат об арузе / Под. ред. И.Стеблева. – М.: 1972; Стеблева И.В. Семантика газелей Бабура. – М.: 1983. – С.328; Благова Г.Ф. Характеристика грамматического строя (морфология староузбекского литературного языка конца XV века по “Бабурнаме”). Дисс. ...канд.филол.наук. – М.:1954; Она же. “Бабурнаме” язык, прагматика текста, стил. – М.: 1994, 404 с.; “Бабурнаме”. Записки Бабура/ Перевод М.Салье. – Ташкент: Акаднау, 1958, Она же. Из узбекских классиков. –Ташкент: 1946; Самойлович А.Н. Собрание стихотворений императора Бабура. – Петербург, 1917; Бобур. Девон / Нашрга тайёрловчи А.Абдугафуров. – Тошкент: Фан, 1994; Бобур. Мубайин / Нашрга тайёрловчи С.Хасанов. – Тошкент, 2001. – Б.182; Х.Ёкубов. Бобир. – Тошкент, 1941; Зохидов В. Бобирнинг фаолияти ва илмий-адабий мероси ҳақида // Бобир. Бобирнома. – Тошкент, 1960; Азимджанова С. Индийский диван Бабура. – Тошкент: Фан, 1966. – С.76; Кудратуллаев Х. Бобурнинг адабий-эстетик қарашлари. – Тошкент: Фан, 1983; Хасанов С. Бобурнинг “Рисолайи аруз” асари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1986. – Б.274; Хайриддин Султон. Бобурийнома. – Тошкент, 1996; Ғайбуллоҳ ас-Салом, Отажон Н. Жаҳонгашта Бобурнома. – Тошкент: Фан, 1996; М.Умархўжаев. Халқ калбининг кўзгуси: Бобур Мирзо ватанида у билан боғлиқ обидаларни тиклаш, “Бобур жамғармасини ташкил қилиш ҳақида”//Коммунист. 1990, 14 март; Болтабоев Х. Мумтоз сўз қадри. – Тошкент: Адолат, 2004. – Б.138; Эрскин У. Ҳиндистонда

Изучение и перевод “Бабурнаме” зависит от того, с какими аспектами исследователи и переводчики подходят к тексту. В вышеупомянутых научных трудах узбекских исследователей переводы “Бабурнаме” изучаются с точки зрения одной или нескольких из этих филологических целей и проблем, и в этих исследованиях прослеживается, как содержание произведения, смысл конкретного фрагмента отражается на иностранном языке. Но одному аспекту, который особенно характерен для текста “Бабурнаме”, а именно переносу значения слов, почти не уделяется внимания. В трудах М.Халбекова¹, Н.Атаджонова² и С.Шукруллаевой³ к ним в основном подходят как к образцу художественной прозы, и если выдвигаемые научные проблемы освещаются этими аспектами, те же вопросы в диссертации Л.Худжаевой⁴ рассматриваются на примере русского перевода произведения, а Г.Худжаев⁵ в качестве основного источника для исследования взял немецкий перевод произведения. Ф.Салимова изучила вопрос словарей и французского перевода произведения⁶, Х.Назарова составила “Краткий словарь по произведениям Захириддина Мухаммада Бабура”⁷, А.Ибрагимов изучил индийские слова в книге “Бабурнаме”⁸, М.Собиров проанализировал значение, предусмотренное в тексте, его правильное понимание и то, в какой степени правильно оно освещено⁹, Р.Каримов занимался проблемой поэтических переводов “Бабурнаме”¹⁰, Д.Хошимова провела исследование переводов изобразительных средств в тексте “Бабурнаме” на английский язык¹¹, З.Тешабоева провела когнитивно-лексическое исследование фразеологических единиц в английских переводах

Бобур давлати /Инглиз тилидан Ғ.Сотимов таржимаси. – Тошкент, 1997; Шарма П. Бобурийлар салтанати / Инглиз тилидан Ғ.Сотимов таржимаси /. – Тошкент, 1998. – Б.168; Холманова З. “Бобурнома” лексикаси тадқиқи. Филол. фан. док. ...дисс. – Тошкент, 2009; Хошимова Д. “Бобурнома” асарининг танқидий матнини яратиш муаммолари (Ўзбек, инглиз ҳамда “Бобурнома” танқидий матнининг япон нашрлари мисолида). Филол.ф.н. ...дисс. – Тошкент, 2006. 170 р. И.Сулаймонов. “Бобурнома”да ғолиб ва мағлуб шахс руҳий ҳолатининг бадиий тасвири. Филол.фан. док. ... дисс. – Т.:2020,

¹Халбеков М. “Узбекско-французские литературные взаимосвязи” (в аспекте перевода, критки и восприятия). Автореф. дисс. ...док. филол. наук. – Ташкент, 1991.

²Отажонов Н. Бадиий таржима ва илмий шарҳ. Филол. фан ном. ... дисс. – Тошкент, 1978; Ёша муаллиф. Бобурнома жаҳон адабий жараёнида. Филол. фан. док. ... дисс. – Тошкент, 1994.

³Шукруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия “Бабурнаме” в его английских переводах. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1989.

⁴Ходжаева Л. Проблемы перевода: характер, стиль и интерпретация текста “Бабурнаме”. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Андижан, 1985.

⁵Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Автореф. дисс...канд. филол. наук. – Ташкент, 1985.

⁶ Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики Восточно-тюркского словаря Павле де Куртейля и переводов Бабурнаме. КД. – Ташкент, 1997.

⁷ Назарова Х. Захириддин Мухаммад Бобир асарлари учун қисқача луғат. – Тошкент: Фан, 1972.

⁸ Иброҳимов А. “Бобурнома”даги хиндча сўзлар тадқиқи. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2001.

⁹Собиров М. “Бобурнома”нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида). Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2002.

¹⁰ Каримов Р. “Бобурнома”даги шеърлар хорижий таржималарининг қиёсий таҳлили. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2003.

¹¹Хошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан. док. ... дисс. – Т.: 2018.

“Бабурнаме”¹, И.Сулейманов исследовал художественное изображение психологического состояния победителя и побеждённого в “Бабурнаме”², Ш.Хайтов изучил турецкие переводы “Бабурнаме”³, Д.Мухаммадиева – провела исследование паремий в турецких переводах “Бабурнаме”⁴.

Лингвокультурологические и прагматические аспекты переводов антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”, проблемы отражения в переводе антропонимов и топонимов, а также прагматическая совместимость и противоречивость переводов антропонимов и топонимов доселе не изучались зарубежными и узбекскими учеными, и никакой специальной исследовательской работы по этому вопросу не проводилось.

Соответствие исследования плану научно-исследовательской работы высшего учебного или научно-исследовательского учреждения, в котором была выполнена диссертация. Тема диссертации выполнена в соответствии с планом научно-исследовательской работы “Принципы воссоздания переводов классических произведений” Наманганского инженерно-технологического института.

Цель исследования - уточнить с точки зрения переводоведения, в какой степени в переводах Лейдена-Эрскина, А.Бевериджа и В.Текстона отражены художественное мастерство великого творца Захириддина Мухаммада Бабура и лингвистические и прагматические особенности антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”.

Задачи исследования заключаются в следующем:

Провести классификацию с лингвистической точки зрения и лексико-семантический анализ антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”;

Раскрыть лингвокультурологические характеристики антропонимов и топонимов;

Продемонстрировать прагматическое соответствие и несоответствие переводов антропонимов и топонимов;

Сделать выводы об отражении антропонимов в тексте “Бабурнаме” в переводах;

Осветить способы отражения топонимов в тексте “Бабурнаме” на английском языке;

Установить критерии и принципы перевода антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”;

Определить методы адекватной реализации антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме” в переводах.

¹Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Фал.фан. филол. фан док. ... дисс. – Т: 2017.

²Сулайманов И. “Бобурнома”да ғолиб ва мағлуб шахс рухий ҳолатининг бадиий тасвири. Филол.фан. док. ... дисс. – Т.:2020.

³Хайитов Ш. Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили). Фал.фан. филол. фан док. ... дисс. – Т: 2018.

⁴“Бобурнома” туркча таржимасида паремияларнинг қиёсий тадқиқи. Фал.фан. филол. фан док. ... дисс. – Т: 2021.

Объектом исследования являются переводы антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме” Лейден-Эрскина, А.С.Бевериджа и В.Текстона.

В качестве **предмета исследования** взято описание лексических, семантических, прагматических и лингвистических особенностей перевода антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме” на английский язык.

Методы исследования. При освещении темы использовались сравнительно-исторический, описательный, сопоставительный, прагматический, аналитический и статистический методы исследования.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

Лексический, семантический, синтаксико-стилистический, прагматический и лингвистический аспекты переводов антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнамы” раскрыты на основе адекватности переводческих исследований;

на основе методологии переводоведения доказано, что антропонимы и топонимы переводятся с узбекского языка на английский с помощью транслитерации, изобразительной трансформации, калькирования и альтернативных методов;

определены критерии достоверности и принципы сравнительного описания при реконструкции переводов антропонимов и топонимов, указан количественный приоритет антропонимов и топонимов;

Было доказано, что перевод антропонимов и топонимов выполнен с прагматической согласованностью и прагматической непоследовательностью.

Практические результаты исследования. Разработан ряд предложений и рекомендаций по изучению английских переводов антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”, совершенствованию принципов терминологии антропонимов и топонимов;

Были высказаны мнения и предложения о принципах отражения антропонимов и топонимов в переведенных текстах в образцах классической литературы, а также о том, как вести себя при осуществлении переводов;

На основе проанализированных материалов представлен анализ переводов антропонимов и топонимов на узбекском и английском языках.

Достоверность результатов исследования объясняется точностью сделанных выводов, четкой постановкой проблемы, подходами и методами, использованными в исследовании, тем фактом, что исследование основывалось на языковом материале и полиграфической и электронной публикационной продукции, и этот вывод, предложения и рекомендации были внедрены в практику, анализ перевода был проведен на основе сравнительно-исторического и сравнительно-типологического анализа языкового материала, результаты были подтверждены представительными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Результаты исследования могут быть использованы переводчиками, лингвистами, литературоведами и историками в качестве источника в их практических и научных исследованиях. Мнения и предложения, представленные в диссертации, служат источником для исследования, проведенного по тексту “Бабурнаме”, при подготовке полного варианта энциклопедии Бабура, при изучении исследований, проведенных за рубежом, при создании приложений на основе антропонимов и топонимов, используемых в узбекской классической литературе, при создании их переводов.

Материалы диссертации можно использовать в качестве материально-методического пособия в теории и практике перевода, программ по лингвистическим основам перевода, при подготовке учебников, учебных пособий, при организации специальных курсов и семинаров.

Внедрение результатов исследования. На основе предложений, разработанных в процессе сравнительно-типологического исследования лексико-семантических, прагматических и лингвокультурологических характеристик антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”:

Материалы, связанные с лингвистической интерпретацией антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”, их вкладом в лингвистику и их значимыми аспектами, были использованы в прикладном проекте № АМ-FZ–201908172 на тему “Создание образовательного корпуса узбекского языка” (Справка № 03-06/3-2596 Министерства народного образования от 20 сентября 2021 года). В результате лингвистическое исследование антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”, наряду с их вкладом в развитие языка и созданием прекрасной возможности для выявления деривационных функций языка, помогло пролить свет на его проблемы. Это дало возможность выявить деривационные особенности языка и его новые грани в современной лингвистике;

научные выводы о проблемах перевода антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме” и их лингвистических и прагматических характеристиках, а также о принципах перевода классических произведений, использовались для предоставления информации о зарубежных исследованиях произведения “Бабурнаме”, Бабуре и его творчестве, переводов текста “Бабурнаме”, научных статей об антропонимах и топонимах в тексте “Бабурнаме”, а также о его лингвистических особенностях студентам факультета гуманитарных и социальных наук Университета Тикарет Турции (Справка № 1 Турецкого университета Тикарет от 17 сентября 2021 года). Предложенные материалы послужили основой для решения проблемы национально-культурных особенностей языков в процессе перевода и выделения методов их перевода, изучения за рубежом произведения “Бабурнаме” и исследования его лингвокультурологических особенностей;

Данные об антропонимах и топонимах в тексте “Бабурнаме”, а также научные выводы по их переводам были использованы в рамках международного проекта № M/UZB-KNR-2015/29 “Robei-Chip Design Platform”, реализованного в 2015-2017 годах (Справка № 03-06/3-2595 Министерства народного образования от 20 сентября 2021 года). Тот факт, что при выполнении переводов в технических областях это оказывает влияние на развитие данных дисциплин, послужил источником материалов, подготовленных в рамках проекта;

Аналитические мнения и теоретические выводы относительно прагматических особенностей антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнома” Захириддина Мухаммада Бабура по выражению антропонимов и топонимов, были использованы при освещении жизни Захириддина Мухаммада Бабура, комментариев и комментариев к переводам текста “Бабурнома” в подготовке передач “Мавзу” (“Тема”) и “Такдимот” (“Презентация”) национального телеканала “O’zbekiston tarixi” (“История Узбекистана”) (Справка № 01-40-1571 Национальной телерадиокомпании Узбекистана). В результате содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, обогатилось.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были представлены на 4 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях с публичным обсуждением.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации в республиканских и зарубежных журналах опубликовано 15 научных работ. Из них 15 научных статей, в том числе 8 статей (5 республиканских, 3 зарубежных) были опубликованы в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В **вводной части** исследования обосновывается тема исследования и его актуальность, определяются цель и задачи, объект и предмет исследовательской работы, указывается актуальность исследовательской работы для важных областей развития науки и технологий. При этом представлена информация о научной новизне диссертации, практических результатах и их достоверности, теоретической и практической значимости работы, внедрении достигнутых результатов в практику, опубликованности в научных изданиях, структуре работы.

В первой главе диссертации, озаглавленной **“Научно-теоретические основы исследования антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”**, предоставляется информация о лингвистической классификации антропонимов в тексте “Бабурнаме” и лексико-семантическом описании топонимов в тексте “Бабурнаме”.

“Антропонимы (имя человека, прозвище и псевдоним) являются одной из древних культурных, духовных и языковых ценностей узбекского народа”¹, - так описывает данные лексемы ученый-языковед Э.Бегматов. Действительно, антропонимы занимают свое место в структуре словаря языка на основе лингвистической классификации в соответствии с их собственными характеристиками и охватывают их системные характеристики. В частности, антропонимы, которые входят в так называемую систему собственных имён, в свою очередь, подразделяются на другие небольшие системы. Это следующие: 1. Имена; 2. Фамилии; 3. Отчества; 4. Псевдонимы; 5. Прозвища.

Антропонимы играют важную роль в лексической системе узбекского языка, они охватывают людей вышеперечисленными пятью малыми языковыми системами. Антропонимы также характеризуются наличием индикаторов, которые лингвистически присущи только им. Антропонимы обладают семантическими, стилистическими и словообразовательными свойствами в соответствии с лингвистической классификацией, отличающимися от других лексических единиц. Антропонимы находят свое отражение в научных, теоретических и художественных работах. Ряд ученых высказал свои взгляды на антропонимы в тексте “Бабурнаме” и их теоретическое и практическое значение в научно-исследовательской работе. В том числе Г.Ф.Благова², Н.Атаджанов³, Д.Хошимова⁴, М.Хасанова⁵, Н.Хусанов и Н.Эркаев⁶, О.Джурабаев⁷ и другие.

Присвоение антропонимов в “Бабурнаме” выражало мнение Бабура о человеке, которому предназначено это слово, и по-бабуровски выражалось именно в простоте и беглости - навыке, присущем автору. Также непростой задачей является дать имена людей на литературном языке. Поскольку имена исторических личностей, упомянутых Бабуром, даны в соответствии с их поведением, в зависимости от их действий.

¹Бегматов Э.А. Ўзбек тили антропонимикаси. – Тошкент, Фан нашриёти, 2013 – Б. 3

²Благова Г.Ф. Рец. на “Миниатюры рукописи Бабур-намэ” – Москва, 1962 – С. 187-189.

³Отажонов Н. Жахонгашта “Бобурнома” Тошкент, 1996.

⁴Хошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Док. дисс.... Тошкент, 2018.

⁵Хасанова М. “Бобурнома”да киши номларини ифодаланиши. Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Андижон, 1993. – Б.106-107.

⁶Хусанов Н ва Эркаев Н. “Бобурнома” асарига айрим ономалярнинг изохланиши”. Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами.– Андижон, 1993. – Б.100-102. Б.100-102

⁷Жўрабаев О. Шоҳий – тахаллуси; асл номи Султон Маъсуд Мирзо Шоҳий Тошкент, 2013 – Б.77-80

О султани Ахмадхани в тексте “Бабурнаме” говорится: «Султон Махмудхондин кичик Султон Ахмадхон эдиким, Олачахонга машхурдир. Олачахон (олачанинг ваъжи тасмияси муни дерларким, қилмоқ ва мўгул тили биля ўлтургучини олачи дерлар). Қалмоқни неча қатла босиб, қалин кишисин қиргон учун олачи де-де касрати истиъмол биля Олача бўлубтур»¹. По словам автора, братом султана Махмудхана был султан Ахмадхан, который был одним из ханов на службе Бабур. “Дядя Бобур - второй сын Юнусхана. Его современники также называли Олачахона младшим братом хана султана Махмудхана. Узбеки Шейбани называли Олачахон Улжахон. Бабур писал, что его называли Олочихон (хан-убийца), потому что он был последовательным завоевателем калмаков и других племен, и это прозвище в устах народа стало Олочахон”². Так, при характеристике Бабуrom султана Ахмадхана указывается, что он был одним из искусных ханов, он убил много людей в сражениях, в этом отношении он отличается от других ханов, также подчеркивает его личность, хорошую осведомленность о секретах битвы. Из приведенного выше отрывка мы можем понять, почему только султана Ахмадхана называли “Олачахан”, вместе с тем, что он был полон энтузиазма как личность, это отражало его мастерство как хана, как воина, зрелого со всех сторон.

Еще одним важным аспектом “Бабурнаме” является его статистический анализ антропонимов и топонимов. Отечественный ученый Х.Хасанов писал, что в произведении было дано более тысячи географических названий³. Р.Расулов пишет, что в “Бабурнаме” более тысячи географических названий и имена более 1800 человек⁴. Т.Нафасов приводит точные цифры – в “Бабурнаме” записано 1406 имен людей, названия более 1100 мест⁵, Х.И.Кудратуллаев говорит, что в “Бабурнаме” имеется более 500 имен людей, и приравнивает их количество к числу персонажей в романе “Война и мир” Льва Толстого⁶. Д.М.Хошимова подчеркивает, что приведено более 1560 антропонимов и топонимов⁷. Очевидно, что мнения специалистов о количестве географических названий мест и имен людей, используемых в “Бабурнаме”, серьезно отличается друг от друга. Мы, однако, определили, что географические названия мест составляют 1253, а количество имен людей превышает 1614.

¹Захириддин Мухаммад Бобур. “Бабурнома”. – Тошкент: Шарқ НМАК, 2002. – Б.178 (“Бабурнома”га оид барча иктибослар шу манбадан олинади. Асар саҳифалари қавс ичида (Бабурнома 40) шаклида кўрсатиб борилади).

²Захириддин Мухаммад Бобур энциклопедияси. – Тошкент, “Шарқ”, 2014 – Б. 40.

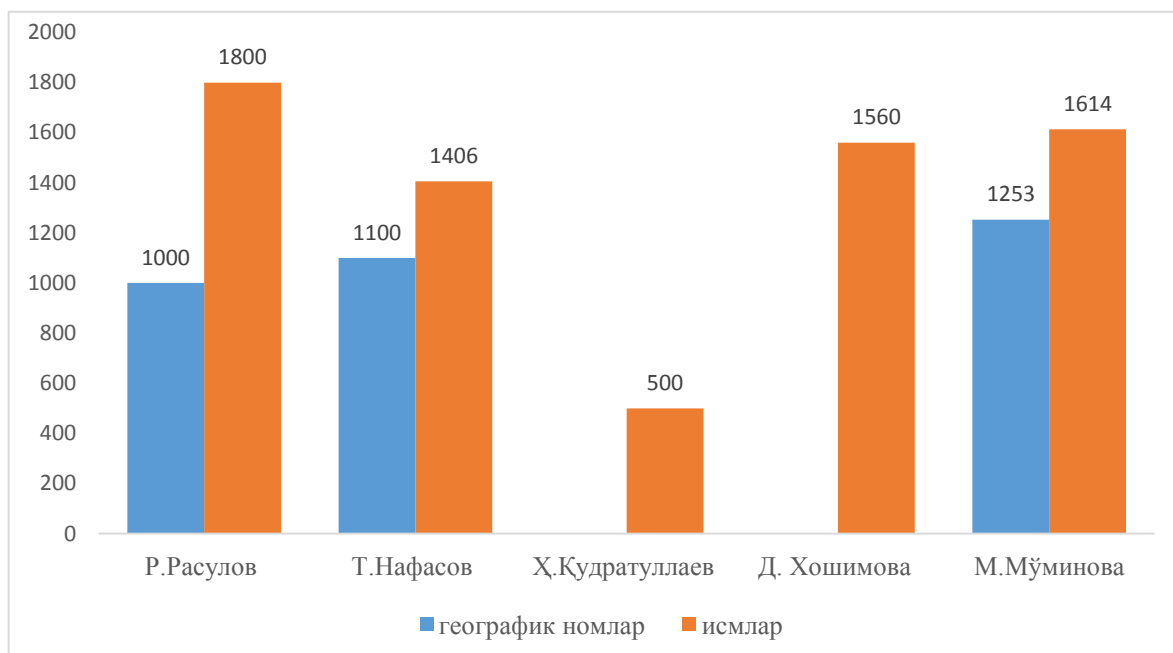
³Хасанов Х. Бобур сайёҳ ва табиатшунос. –Т.: Ўзбекистон, 1983. – Б.18.

⁴Расулов Р. Бобур – ўзбек тилининг софлиги учун курашувчи. Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Андижон. – 1993. – Б.44.

⁵Нафасов Т. “Бобур – номшунос”. Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Андижон. 1993. – Б.39.

⁶Кудратуллаев Х. Бобурнинг адабий-эстетик қарашлари. – Тошкент: Фан, 1983

⁷Хошимова Д. “Бабурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Монография. – Тошкент: Мумтоз сўз. – 2017



В работе мы изучили определения и классификации Бобура, в которых воплотились все характеристики антропонимов, и мы убедились, что в работе имена каждого человека и связанные с ними определения были показаны глубоко и философски.

Второй параграф данной главы озаглавлен **“Лексико-семантическое описание топонимов в тексте “Бабурнаме”**, где подчеркивается, что топонимы имеют большое значение в лингвистике в виде лингвистических, исторических, географических топонимов в соответствии с их характеристиками, их анализ в лингвистическом плане, в частности, изучение их семантических особенностей, охватывающих национальную, этническую, социально-политическую, культурную историю.

Зарубежные ученые и исследователи нашей республики изучили топонимы в тексте “Бабурнаме” как теоретически, так и практически и провели научные изыскания в данном направлении. В частности, Н.Атаджанов¹, М.Умарходжаев², С.Кораев³, Ю.Ахмадалиев⁴, З.Холманова⁵, З.Холманова⁵, Н.Улуков⁶, З.Тешабоева⁷, Д.Хошимова⁸. По словам Н.Охунова, “...топонимы являются словарным запасом языка и имеют большое значение в изучении исторической лексики и диалектологии узбекского языка, а также в определении отношений и связей между

¹Отажонов Н. Жaxonгашта “Бобурнома”. Тошкент, 1996

²Умархўжаев М., Азамов О. Немисча-ўзбекча зооним компонентли фразеологизмлар ўқув луғати. – Андижон: АнДУ, 2015. – Б.111.

³Кораев С. Топонимика. – Тошкент: Ўзбекистон файласуфлари миллий жамияти, 2006. – Б.308.

⁴Ахмадалиев Ю. Топонимика ва географик терминшунослик. – Фарғона 2018. – Б. 15.

⁵Холманова З. “Бобурнома”нинг айрим лексик хусусиятлари. – Тошкент 2013. – Б.100.

⁶Улуков Н. “Бобурнома” асаридаги гидрономик терминлар хусусида. – Тошкент: ЎЗР ФА. 2004. №4. – Б.208-Б.208-210

⁷Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқи. Док. дисс... – Тошкент, 2021. 275 б.

⁸Хошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Док. Дисс.... Тошкент, 2018. 265 б.

народами, проживающими на территории Узбекистана, и их языками. Сбор географических названий и изучение их в научных терминах является одним из важных вопросов лингвистики”¹. Нам известно, что места, которым присваиваются топонимы, имеют удобные возможности с точки зрения расположения, ландшафта, города, географического аспекта и что они созданы в связи с историей этой территории. Топонимы приобретают специфическую лингвистическую картину. Поскольку природные ресурсы в этом месте, природа, климат и т.д., также не упускаются из виду при присвоении топонимов.

В “Бабурнаме” топонимы и имена людей не просто упоминаются, но и образы, связанные с ними, описываются простым способом. Тот факт, что четко указаны географические координаты разных регионов, географические широты, города, вызывает дальнейшее повышение научной ценности текста “Бабурнаме”.

Сегодня изучение всех единиц топонимического масштаба, таких как ойконимы, гидронимы, оронимы и некронимы, которые имеют свое место в лингвистике, поставлено на повестку дня на основе новых лингвистических парадигм. Важно изучать топонимы во всех отношениях, останавливаться на истории их происхождения, анализировать их с философской и социальной стороны, интерпретировать их выражение художественно-иллюстративными средствами. Мы проанализируем вышеперечисленные типы топонимов в тексте “Бабурнаме”:

Виды топонимов:	Примеры из текста “Бабурнаме”:
Ойконимы	Ламғонот, Еттикент, Тошқўрғон, Тошканд, Андижон, Кеш, Сайрам, Сурхработ, Ёрканд, Навканд, Хуросон, Арабистон, Мўғулистон
Гидронимы	Қарғабулоқ, Ахси суйи, Хўжанд суйи, река Сайхун, родник Бобоқаро, Кўли Мағок, гузар Нилоб, река Сару, река Сатлуж, река Иламиш, река Синд
Оронимы	Кухи Сафид, Кухисоф, Саретоғ, Олатоғ, гора Кирмош, гора Хожа Исмоил, Олатоғ, Кухпур, гора Мехтар Сулаймон, гора Мурғон, гора Шовдор, гора Шунқорхона, гора гора Кирмош
Некронимы	Масжиди Лақлақа, Масжиди Жавзо отлиқ, мечеть Хожа Хизр, Али Масжид, Масжиди Жавзо, Муқаттаъ, Али
Антропонимлар	Сад Алишербек, Бобо Ҳасан Абдол, родник Бобоқаро, Бозори Малик, Деҳи Яъқуб, Муҳаммад Оға кенти, мост Муҳаммад Чаб, гора Хожа Исмоил, ворота Шайхзода
	Айиқ ўти, Акка, Амлук йиғочи, Балут дарахти,

¹ Охунов Н. “Тил ва жой номлари”. – Тошкент: Ўзбекистон, 1988. – Б.3.

Из приведённого анализа “Бабурнаме” видно, что в произведении имеется широкая трактовка названий определенных топонимических объектов, истории их происхождения, единиц, связанных с растительным и животным миром. В качестве этимологического доказательства приводится интересная легенда, популярная в народе, связанная с анализируемым топонимом. В то же время в процессе обзора предоставляется информация о том, как называть на языках разных систем. Многие географические термины, упомянутые в Бабуре, имеют большое значение для определения происхождения топонимов и создания узбекской научной терминологии, и мы можем знать, что они также занимают определенное место в развитии лингвистики.

С.Караев отмечает, что топонимы, состоящие из одного слова, обычно бывают в форме существительных и реже прилагательных¹. Каждый язык имеет свои особенности и топонимические модели в формировании топонимов. Действительно, каждое данное географическое название с точки зрения грамматики также может быть представлено в форме существительное+существительное или существительное+прилагательное. В названии вышеупомянутого географического местоположения мы видим, что грамматически оно образовано от структуры существительное+существительное.

Во второй главе диссертации, озаглавленной “**Принципы перевода антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”**”, в тексте “Бабурнаме” приведены имена людей и названия мест, а их английские переводы, выполненные Лейденом-Эрскином (1826), А.Бевериджем (1922) и В.Текстоном (1996), были сопоставлены с оригиналом и проанализированы.

Первый параграф второй главы называется “Антропонимы в тексте “Бабурнаме” и их выражение в английских переводах”. Существительные и топонимы на одном языке передаются еще двумя способами при переходе на второй язык – транслитерацией (то есть так, как они пишутся на родном языке) и методом транскрипции (то есть так, как они произносятся) на другой язык тем же способом, которым его пытаются передать как можно ближе к оригиналу на родном языке. Здесь переводчик столкнется с некоторыми проблемами, в том числе с проблемой восстановления звуковой системы иностранного языка, алфавита, законов правописания адекватным (альтернативным) способом на основе звуковой системы родного языка - вариантов написания. В таких случаях имена людей и топонимы на одном языке переносятся на второй язык образными выражениями, примечаниями и комментариями, стараясь передать как можно ближе к оригиналу по форме и тону.

В первом предложении, где описан Али Мазидбек кавчин, четко прослеживается умение в психологии личности Бобура начинать речь с самого важного момента. Этот человек представлен вдвойне враждебным Умаршайху и султанату Бобура движением, Бабур четко объяснил это с точки зрения времени и эпохи: *“Яна бир Али Мазидбек қавчин эди, икки*

¹Қараев С. “Топонимика”. – Тошкент: Ўзбекистон файласуфлари миллий жамияти, 2006. – Б.33.

қатла ёғий бўлди: бир мартаба Ахсида, яна бир мартаба Тошкандда. Мунофиқ ва фосиқ ва ҳаромнамак ва ярамас киши эди” (Бобурнома. 2002; 41). Подобные аспекты в переводе Лейден-Эрскин отражены в такой форме: “*Ali Mazid Beg Kuchin was another. He twice rebelled, once in Akhsi and once in Tashkend. He was a libidinous, treacherous, good-for-nothing hypocrite*”¹. Антропоним “Али Мазидбек кавчин” восстановлен в форме “*Ali Mazid Beg Kuchin*”. Здесь переводчик Лейден-Эрскин слово “кавчин”² (одно из племен узбекского народа. Вошло в Мавераннахр в составе армии Чингисхана. Существуют разные мнения о его этнической принадлежности. В “Бабурнаме” упоминается только в отношении назначенных лиц. Князя кавчинов верно служили Бабуру. Бабур высказал теплые мысли о них) взял не в значении племени, а в форме имени. Потому что слово “кавчин” дается с заглавной буквы в форме “*Kuchin*”. Оно дано автором с целью указать, к какому роду принадлежит Али Мазидбек, но переводчик превращает его в имя человека, не до конца понимая его. В то же время он пытается отличить слово *бек* от имени и точно донести до реципиента, что он один из беков. В оригинальном тексте автор указывает, что Али Мазидбек является одним из кавчинов, которые верно служили Бабуру. В переводе Бевериджа звучит: “*Ali-mazid Quchin was another; he rebelled twice, once at Akhsi, once at Tashkent. He was disloyal, untrue to his salt, vicious and good-for nothing*”³. Этот антропоним “Али Мазидбек” преобразован в форму “*Ali-mazid Quchin*”. Здесь переводчик дает имя *Мазид Али* с маленькой буквы, предполагая, что это одно слово. Здесь также название племени приводится в форме имени. В оригинале же указано, что это имя бека Мазидбека. В переводе В.Текстона: “*Another was Ali Mazid Beg. He was a Qauchin. He rebelled twice, once at Akhsi and once at Tashkent. He was hypocritical, debauched, ungrateful, and worthless*”⁴ (В.Текстон. 1996; 48). Антропоним “Али Мазидбек кавчин” в переводе В.Текстона в форме “*Ali Mazid Beg*” выполнен в прагматическом соответствии. Слово “*Кавчин*” у обоих переводчиков звучит по-разному, чтобы дать понять реципиенту, что это человек, принадлежащий к отдельному племени “*Кавчин*”, в отличие от имени Али Мазидбека. Английскому читателю, который прочтет это, будет легко заметить, что этот человек из племени “кавчин”. Переводчик хорошо понимал суть антропонимов, используемых Бабуром. Кроме того, разбивка трех вариантов перевода на антропоморфы указывает на то, что в данном случае переводчики пытались восстановить антропоморфы в переводах с помощью лексики, транслитерации, транскрипции, изобразительного выражения, интерпретации и толкования. В местах, где используется метод транслитерации, переводчики достигают определенных успехов. Но в

¹King L., Leyden J., W.Erskine. Memoirs of Zehired-din Muhammed Babur, Emperor of Hindustan.– Edinburg, 1921. – P.23 (кейинги саҳифаларда (Лейден-Эрскин II; 1826; 23) шаклида берамиз).

²Захириддин Муҳаммад Бобур энциклопедияси. – Тошкент: “Шарқ”, 2014. – Б. 605.

³Beveridge A.S., The Bābur-nāma in English (Memoirs of Babur), Translated from the Original Turki Text of Zahiru’ddin Muhammad Babur Padshah Ghazi by Annette, Susannah Beveridge. 2 Vols, – London, 1922; Repr, in one Volume, – London, 1969;– New Delhi, 1970; – Lahore, 1975. – P.26 (кейинги саҳифаларда А.Бевериж. 1922; 26 шаклида берамиз).

⁴The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor, Translated, Edited, and, Annotated by Wheeler M., Thackston. – New York & Oxford, 1996. – P.48 (кейинги саҳифаларда (В.Текстон. 1996; 48) шаклида берамиз).

переводе названий должностей, которые прилагаются к имени, проявляется путаница и ошибки с рецептивной точки зрения, так как они не учитывают тонкие связи между ними с узбекским языком. В результате в национальном, литературном и культурном созании суффиксы, которые понимаются как неотъемлемая часть имени человека, несут особое значение. Имя одного человека приводит к ошибочному представлению о двух, иногда трех людях. Художественный текст, изображение и классификация не подрывают точность смысла, даже если дух не полностью сохраняется при использовании примечаний и комментариев.

Второй параграф главы называется **“Топонимы в тексте “Бабурнаме” и проблемы их отражения в английских переводах”**, здесь раскрываются вопросы отражения топонимов в переводах.

Географические названия, то есть топонимы, входят в состав словаря языка, подчиняются законам языка и способствуют развитию лингвистики. Конечно, топонимы также служат для обогащения словарного состава одного и того же языка, указывая на данную территорию.

Были проанализированы такие ойконимы в тексте “Бабурнаме”, как “Кеш”, “Шахрисабз”, “Самарканд”, “Насаф” и “Нахшаб”. Отдельно отмечается, что Кеш также назывался Шахрисабзом (зеленый город): *“Яна Кеш вилоятидур. Самарқанднинг жанубидадур, тўққуз йиғоч йўлдур. Самарқанд била Кеш орасида бир тоғ тушубтур, Итмак добони дерлар, сантарошлиқ қилур тошларни тамом бу тоғдин элтарлар. Баҳорлар саҳроси ва шаҳри ва боми ва томи хўб сабз бўлур учун Шаҳрисабз ҳам дерлар”* (Бобурнома. 2002; 61). В описании, помимо географического расположения Кеша и Самаркандского вилоята, также с волнением рассказывается о его природе, очаровательных адырах и садах. Поскольку именно в этих местах родился Амир Темур, оба города – Самарканд и Кеш, а также географическое положение, экономическое положение, рельеф и природные ландшафты этих регионов подробно описаны. Мы подвергнем анализу данный отрывок в переводе трёх переводчиков. Лейден-Эрскин при восстановлении названий города и перевала Шахрисабз использует метод транслитерации. Он передаёт название города “*Kesh*” через транслитерацию в форме “*Kesh*”, “Самарканд” – в форме “*Samarkand*”, “Шахрисабз” в форме “*Shahr-i-sabz*” и в скобках даёт комментарий: (the Green City) “зеленый город”. Результат обеспечивает ясность и альтернативный вариант перевода.

А.Беверидж также идет по пути Лейдена-Эрскина. Он транслитерирует данное название в форме “*Shahr-i-sabz*”. В то же время в скобках (Greentown) идет уточняющий комментарий “зеленый город”. В.Текстон восстанавливает топонимы в переводе методом транслитерации. Город “Кеш” он транслитерирует как “*Kish*”, “Самарканд” – “*Samarkand*”, “Шахрисабз” – “*Shahrisabz*” и в скобках даёт перевод (Green city). Переводчик фокусируется на значении и содержании оригинала, давая переводы топонимов, перемещая каждую деталь с одного языка на другой. Он пытается представить себе события, как будто становится их участником. Только тогда он восстановит детали событий, как в оригинале. Таким образом, в процессах анализа перевода мы убедились, что три переводчика

при переводе также использовали образные выражения, калькирование, буквальный перевод, альтернативный перевод и другие методы перевода топонимов в тексте “Бабурнаме”.

Третий параграф называется “Критерии перевода на английский язык антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”, в нём указаны критерии и принципы перевода антропонимов и топонимов.

В процессе выполнения переводов антропонимов важно перевести данное имя с сохранением собственного значения. Поскольку во время перевода антропонимов в тексте “Бабурнаме” английскими переводчиками мы стали свидетелями того, что они больше обращались к переводам Анетты Беверидж, чем к наименованию самих имён. Но переводы всех имен также не дают точного значения антропонимов в оригинальном тексте. Хотя переводчики в некоторых случаях восстанавливают антропонимы методом транскрипции и транслитерации, мы видим, что они не переносятся так, как произносятся на языке оригинала. В процессе анализа переводов мы также убедились, что, передавая эти имена с языка на язык, антропоним в оригинальном тексте стал именем совершенно другого человека.

При определении критериев восстановления антропонимов мы должны учитывать, что имена могут давать определенное количество информации о своем объекте, эта информация имеет три проявления и может быть выражена в лингвистической, разговорной, энциклопедической формах. Как единица языка (лингвистическая), они относятся к лицам, отделяют индивидов друг от друга. А в разговорной речи информация выражает отношение говорящего к данному имени.

Примеры антропонимов и топонимов из текста “Бабурнаме” были привлечены к анализу, и в результате анализа мы нашли следующие критерии перевода антропонимов и топонимов, приемлемые в процессе полного анализа переводов антропонимов и топонимов на основе теории и практики перевода:

1. Обращать внимание на лексические значения антропонимов;
2. Произвести общее впечатление на реципиента, выразите его так, чтобы общество, владеющее одним языком, в основном понимала их одинаково;
3. Необходимость учитывать при переводе то, что антропонимы имеют свою специфическую конструкцию, структуру;
4. Антропонимы в основном даются в простом виде и сопровождаются прозвищами, чтобы сделать их понятными реципиенту, они в переводе выполняются посредством калькирования, буквального перевода, изобразительного выражения и других способов;
5. Антропонимы способны выполнять функцию определенного члена предложения и вступать в связь с другими членами предложения, в основном становясь подлежащим в предложении, в переводах это необходимо осуществлять с сохранением формы и содержания.

Критерии перевода топонимов:

1. Специфическое лексическое значение топонимов;
2. Наличие особенностей обобщения и общего понимания в топонимах;
3. Наличие у топонимов определенной структуры и формы;

4. Топонимы в простой форме приводятся в основном с описаниями;
5. Топонимы выполняют функцию определенного члена предложения и способны вступать в синтаксическую связь с другими членами предложения.

Все это было изучено теоретически и практически и было определено по результатам анализа.

В третьей главе диссертации **“Лингвокультурологические и лингвопрагматические свойства английских переводов антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”** были рассмотрены и проанализированы различные теоретические взгляды в области лингвокультурологии и прагматики, лингвокультурологические аспекты антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”.

Первый параграф главы называется “Лингвокультурологическая классификация английских переводов антропонимов в тексте “Бабурнаме”, в нём подвергнуты анализу лингвокультурологические особенности переводов антропонимов и указаны их важные аспекты.

Когда речь идёт о возникновении и становлении лингвокультурологии как науки, все исследователи утверждают, что одним из основателей этой теории является В. фон Гумбольдт. В научных трудах говорится, что мнения таких лингвистов, как Хаймз, важны. Они утверждают, что в становлении данной отрасли важны мнения таких языковедов, как А.А.Потебня, Л.Вайсгербер, Х.Глинц, Х.Хольц, У.Д.Уитни, Д.У.Пауэлл, Ф.Боас, Э.Сепир, Б.Л.Уорф, Г.Брутян, А.Вежбицкая, Д.Хаймз¹.

Лингвокультурология, будучи взаимосвязью языка и культуры, осуществляется в связи с указанием лексических единиц, которые выражаются через лексическое языковое единство. Классификация культуры, представленная в тексте через лексическое единство, заключается в том, чтобы донести ее до читателя понятным способом. Отражая это в переводах, необходимо хорошо усвоить культуру и обычаи данного народа.

Автор “Бабурнаме”, отмечая антропонимы, опирается на творческий метод изображения. Он не просто упоминает антропонимы в качестве информации, но и даёт наглядные параллели родственных топонимов, генетико-исторических аспектов, социальных ситуаций, этимологических свойств. Кроме того, Бабур добавляет к именам либо прозвища, либо названия должностей, возможно, чтобы различать имена своих беков, эмиров, визирей, военачальников, лиц, служащих в его резиденции.

Бабур оставил Самарканд по причине сложной политической ситуации в Андижане. Идти было некуда, и он отправился в Ходжент. Простившись с надеждой на возвращение Андижана, он даёт поимённую информацию о тех беках и юношах, кто остался с ним и кто ушёл от него. В частности, эта ситуация отражена в “Бабурнаме”: *“Айрилгонлардин: беклардин Али Дарвешбек, Али Мазид қавчин, Муҳаммад Боқирбек, Шайх Абдулло эшикога, Мирим Логарий, менинг била қолгонлар, гурбат била меҳнатни ихтиёр қилгонлар, яхши-ёмон, тахминан, икки юздин кўпрак, уч юздин озроқ бўлгай эди. Беклардин Қосим қавчин бек, Вайс Логарий бек, Иброҳим соруйи минглизбек, Ширим тагойи, Сайди Қаробек; ичкилардин Миршоҳ қавчин,*

¹Махмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб...// Ўзбек тили ва адабиёти. – Т.: 2012. – №5. – Б.3-16.

Саййид Қосим эшикоға жалойир, Қосим ажаб, Муҳаммад Дўст, Али Дўст тағойи, Муҳаммад Али мубашиир, Худойберди тугчи мўғул, Ёрак тағойи, Султонқули Бобоқули, Пир Вайс, Шайх Вайс, Ёрали Билол, Қосим мирохўр, Ҳайдар рикобдор. Манга бисёр душвор келди, беихтиёр ғалаба йиғладим” (Бобурнома. 2002; 64) Как известно, данное обстоятельство привело Бабура в волнение. Вспоминая оставшихся с ним с благодарностью, тех, кто отделился от него, он также поминает плохим словом. Возмущения о тех, кто ушел, художественно выражены во фразе “Манга бисёр душвор келди, беихтиёр ғалаба йиғладим”. Мы можем быть уверены, что это одна из трагических ситуаций в жизни Бабура. В то же время читатель понимает, что в этом тексте приводятся мнения об антропонимах двух категорий лиц. Если Бабур недоволен категорией, расстраивающей его, то по отношению к “тем, кто со скорбью добровольно трудится”, в его сердце пробуждаются теплые чувства. Заметно, что Бабур, наряду с приведением имени каждого бека или рядового воина, также добавляет их должности и прозвища. Добавление к имени человека прозвища или должности характерно для народов Востока и является отличительным признаком восточной культуры. А в тексте “Бабурнаме” отражены языковые особенности нашей нации. Как правило, наречение имен людей у узбеков напрямую связано с обычаями, условиями жизни данной местности.

Ниже мы дадим представление о том, какие методы используют переводчики при отражении этих аспектов в переводе.

В оригинале имя “*Али Дарвешбек*” переведено в формах: Ali Derwish Beg (L-E), Ali-darwesh Beg (A.B.), Ali Darwesh Beg (V.T.), “*Али Мазид қавчин*”: Ali Mazid Kuchin(L-E), Ali-mazid Quchin (A.B.), Ali Mazid Qauchin (V.T.), “*Муҳаммад Боқирбек*”: Muhammed Bakir Beg (L-E), Muhammad Baqir Beg (A.B.), Muhammad Baqir Beg (V.T.), “*Шайх Абдулло эшикоға*”: Sheikh Abdallah the chamberlain (L-E), Shaikh Abdu'l-lah, Lord of the Gate (A.B.), Shaykh Abdullah Eshik-aqa (V.T.), “*Мирим Логарий*”: Miram Laghari (L-E), Mirim Laghari (A.B.), Mirim Laghari (V.T.), “*Қосим мирохўр*”: Kasim, Master of the Horse (L-E), Qasim Mir Akhwur (Chief Equerry) (A.B.), Qasim Mir Akhwur (Chief Equerry) (V.T.) “*Ҳайдар рикобдор*”: Hyder Rikabdar (the Equerry) (L-E), Haidar Rikabdar (stirrup-holder) (A.B.), Haidar Rikabdar (stirrup-holder) (V.T.).

К примеру, обратим внимание на сравнительный анализ имени “*Шайх Абдулло эшикоға*”: в переводе Лейден-Эрскина дано: “*Sheikh Abdallah the chamberlain*”. В тексте перевода слова Шейх Абдулла интерпретируются в виде транслитерации в виде “*Sheikh Abdallah*”, слово “эшикоға” интерпретируется в значении должности при дворце правителя, лица, ответственного за поддержание порядка во дворце. Вместе с этим дается подробное объяснение в значении “the chamberlain”: 1. Один из титулов придворных и чиновников и человек с этим титулом. 2. Казначей в воинской части: служащий, выдающий и принимающий деньги. В переводе А.Бевериджа приводится так: “*Shaikh Abdu'l-lah, Lord of the Gate*”. Имя человека “Шейх Абдулла” переводится дословно в виде “*Шайх Абдулло*” отдельно, слово “эшикоға” “*Lord of the Gate*” (хозяин ворот) - отдельно. В результате такого перевода рождается представление о двух людях вместо

одного. В переводе В.Текстона дается путём транслитерации: «*Shaykh Abdullah Eshik-aqa*», «Шайх Абдулла» – “*Shaykh Abdullah*”, слово “эшикоға” транслитерируется в форме “*Eshik-aqa*”.

Имя ещё одного из беков Бабура “*Султонқули Бобоқули*” в переводе Лейдена-Эрскина приводится в виде “*Sultan Kuli*”, с пропуском “*Бобоқули*”. В результате лингвокультурологическое свойство исходного текста в тексте перевода не сохраняется. Имя этого человека остается неясным. В переводе А.Бевериджа “*Султонқули Бобоқули*” передается в виде “*Baba ‘Ali’s (son) Baba Quli*” (Бобо Кули, (сын) Бобо Али). Имя человека, данное в оригинальном тексте, стало именем совершенно другого человека. В этом переводе также не отражены прагматические аспекты оригинального текста. В переводе В.Текстона данное имя дается в форме “*Baba-Quli’s Sultan-Quli*” (Султон Қули Бобо Қули). Хотя эта интерпретация относительно ближе к тексту оригинала, но не полностью ему соответствует.

Имя ещё одного придворного “*Саййид Қосим эшикоға жалойир*” в переводе Лейден-Эрскина дано в форме “*Syed Kasim, the Chamberlain, a Jelair*”. Как мы видим, в переводе должности, принадлежащие одному человеку, делятся на три части. В переводе А.Беверидж это имя дается как “*Sayyid Qasim Jalair, Lord of the Gate*”, в переводе должность одного человека делится на две части. Также изменён порядок названий профессий, которые добавляются к имени. В.Текстон, используя метод транслитерации в форме “*Sayyid Qasim Eshik-aqa Jalayir*”, восстанавливают его таким образом, чтобы оно соответствовало оригиналу.

Во второй параграфе “Лингвокультурологические особенности английских переводов топонимов в тексте “Бабурнаме” акцент был сделан именно на топонимах и их лингвокультурологическом анализе.

Текст “Бабурнаме” - это произведение, которое сохранило такие лингвистические особенности во всей своей полноте. Поэтому для его перевода переводчику требуется не только знание древнетюркского и узбекского языков, но и глубокое знание обычаев, образа жизни и топонимики узбекского народа.

В тексте “Бабурнаме”: “*Самарқанднинг қалъасининг ичиди яна бир қадимий имораттур, Масжиди Лақлақа дерлар. Ул гунбазнинг ўртасида ерга тепсалар тамом гунбаздин лақ-лақ, ун келур, гариб амредур, ҳеч ким мунинг сиррини билмас*” (Бобурнома. 2002; 60). Автор, давая информацию об одном из топонимов-некронимов “*Масжиди Лақлақа*”, объясняет, почему эта мечеть называется “*Масжиди Лақлақа*”. Рецептор, читающий эту классификацию, получает подробную информацию о том, как появилось название мечети. В связи с этим Ш.Улжаева также выскажет свое мнение¹. В то же время в этом фрагменте также отражены лингвокультурологические свойства.

Рассмотрим в процессе анализа переводов, как выявлены лингвокультурологические особенности переводов топонимов в тексте “Бабурнаме”: автор приводит классификацию некронима как “*Ул гунбазнинг ўртасида ерга тепсалар тамом гунбаздин лақ-лақ, ун келур*”, согласно

¹Улжаева Ш. “Бобурнома”да Самарқанд тавсифи. <https://kor.facebook.com/groups/246149995752425/permalink/382439522123471>.

оригиналу в переводе Лейден-Эрскин приводит: “если кто-нибудь пнёт землю в мечети, ему это аукнется”. Но по классификации автора имеется в виду, что если кто-нибудь ударит мечеть посередине, послышится сильный звук эха, а в переводе это дано в общем виде и теряется точность перевода. Это означает, что перевод доставляется рецептору прагматичным способом, хотя и несколько непоследовательным. Переводчик дает топоним “*Масжиди Лақлақа*” в форме “*the Laklaka (or Echoing) mosque*”. Здесь наряду с транслитерацией этого топонима переводчик также дает его перевод, но этот перевод не может представлять топоним в оригинале. Приведённое лингвокультурологическое явление также останется невоспроизведённым в переводе. Ибо данное слово “Лақлақа” также является одним из слов большого числа тюркских народов, отражающее их национальную культуру.

В переводе А.Беверидж данное название переводится, как и у Лейдена-Эрскина, но она также показывает точное местоположение понятным рецептору способом. Топоним “*Масжиди Лақлақа*” дан в переводе в виде “*Masjid-i-laqlaqa (Mosque of the Echo)*” и транслитерирован, но доводит до рецептора перевод этого топонима в форме “*Акс садо масжиди*” (“Мечеть эха”), чтобы его было легче передать. Здесь также переводчик не смог передать лингвокультурологические свойства оригинального текста в прагматическом соответствии с авторской классификацией. Ученый-переводовед М.Умарходжаев в своих размышлениях о лингвокогнитивных, коммуникативно-прагматических и лингвокультурологических аспектах перевода отмечает, что важно, чтобы перевод был прагматичным с точки зрения ясности для читателя¹.

В.Текстон выбирает тот же метод перевода, что и Лейден-Эрскин и А. Беверидж. Но для того, чтобы донести топонимы до рецептора иным способом, чем оба переводчика, сохранив их форму и содержание, он передаёт топоним “*Лақлақа Масжиди*” путем транслитерации в виде “*Laqlaqa Mosque*”, и приводит альтернативный вариант названия мечети. В процессе перевода этимологии наименования топонима переводчик ищет способы быть как можно более понятным реципиенту и, с намерением достичь этой цели, пытается найти точный эквивалент слова “*лақлақа*” на языке перевода. Но как бы ни старался В.Текстон, он не может добиться того, чтобы точно придать этому лингвокультурологическому явлению прагматическое соответствие. Но хотя в сравнении с обоими переводчиками В.Текстон не совсем точно передал слово “*лақлақа*”, которое он долго исследовал, он смог классифицировать и передать рецептору значение, используя метод наглядного выражения перевода. З.Худойберганаева отмечает, что “при сравнении языковых единиц или переводе их с одного языка на другой необходимо обращать внимание на особенности культуры того времени, в частности, на устное творчество народа”². Действительно, в номинации данной мечети также отразились специфические особенности культуры и устного творчества народа данного периода.

¹Умархўжаев М. Таржима дунёси ва унинг фалсафаси. Таржиманинг лингвокогнитив, коммуникатив-прагматик ва лингвокультурологик аспекти. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Андижон, 2015. – Б.4-8.

²Худойберганаева З. “Таржиманинг лингвомаданий масалалари” – Тошкент 2016 – Б. 68

Третий параграф главы называется “Лингвопрагматический анализ английских переводов антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”. Лингвопрагматика - это лингвистическая сфера, которая отделена от прямой семиотики, то есть, согласно классификации Ч.Пирса и Ч.Морриса, прагматика (лингвопрагматика) стоит в одном ряду с синтаксисом и семантикой в рамках семиотики. “Научные взгляды немецкого философа Г.Клауса, который исследовал прагматику как науку, изучающую отношения между знаками прагматики и создателем, передатчиком и приемником этих языковых знаков, логически продолжают взгляды Ч.Пирса и Ч.Морриса на эту область”¹. Из лингвистов XXI века заслуживают внимание взгляды Я.Мея² и Д.Кима³ на отрасль лингвопрагматики, её предмет и взаимосвязи с другими отраслями. В частности, “лингвопрагматика (или прагматика) - это раздел лингвистики и семиотики, который изучает обстоятельства и способы, при которых контекст влияет на значение. Прагматика включает в себя теорию речевого акта, процесс вступления в общение, взаимодействие в разговоре и другие характеристики, связанные с языком в состоянии речи”⁴. Проанализируем лингвопрагматические свойства антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме” и их передачу реципиенту.

В тексте “Бабурнаме”: “*Яна бир Ҳасан Яъқуббек эди. Кичик кўнгуллуқ яхиши таъблиқ, чувт ва часпон киши эди. Мардона киши эди. Ўқни яхиши отар эди, чавгонни яхиши ўйнар эди. Хок паллани яхиши сочарар эрди. Умаршайх миро воқиъасидин сўнг менинг эшигимда соҳиб ихтиёр ул эди. Ичи тор ва кам ҳавсала ва фитнароқ киши эди*” (Бобурнома. 2002; 41), автор размышляет ещё об одном антропониме - имени одного из беков, Хасана Якуббека, выражает ему небольшое сочувствие, отмечает хорошую смекалку (чувт⁵ - быстрый, проворный, расторопный; острый, резкий; и часпон⁶ - умелый, ловкий), описывает, что он увлеченный и общительный человек, храбрая личность, он может хорошо стрелять из лука и мастерски играть в конное поло.

Характер и особенность, присущие антропониму, передаются в переводе Лейден-Эрскин: “*another was Hassan Yakub Beg, who was frank, good-tempered, clever, and active. He was a man of courage, an excellent archer, and remarkable for his skill in playing the games of choughan and leap-frog. After the death Omer-Sheikh Mirza, he became Master of my Household. He was, however, narrow-minded, of small capacity and a promoter of dissension*”. (Лейден-Эрскин. II; 23) (еще одним был Хасан Якуб Бек, отзывчивый, внимательный, умный и активный. Он был храбрым, отличным лучником, мастер своего дела, хорошо знал игру в конное поло и прыжки. После смерти Умар-Шейха Мизо он стал хозяином моего дома. Однако он был недалеким, производя неудачи и разногласия (М.М.)). Переводчик при переводе антропонима

¹ Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Т.: 2008. – Б. 59-241.

² Mey J.L. Pragmatics: An Introduction. 2nd ed. – Oxford: Blackwell, 2001. – P.148.

³ Kim D. et al. The Role of an Interactive Book Reading Program in the Development of Second Language Pragmatic Competence // The Modern Language Journal. Vol. 86, № 3, 2002. – P. 328-332.

⁴ Levinson S.C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – P. 9-236.

⁵ Лапасов Ж. Мумтоз адабий асарлар ўқув луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1994 – Б. 240

⁶ Искоков Ф. Бобурнома учун қисқача изоҳли луғат. – Андижон: Андижон нашриёти матбаа ОАЖ, 2008. – Б.196

старается переводить в соответствии с текстом оригинала. Но, показывая им аспект характера, он выбирает слова, близкие по синонимии, хотя и не совсем те же самые слова. Один из антропонимов “Ҳасан Яъқуббек” воссоздан Лейден-Эрскином в виде “*Hassan Yakub Beg*”. Переводчик в этом переводе антропонима также различает слово Бек и пытается донести до реципиента в прагматическом плане, что данное лицо является одним из принцев.

В переводе А.Беверидж: “*Hasan (son of) Yaq'ub was another, a small-minded, good-tempered, smart and active man. He was brave, a good archer, played polo (chaughan) well and leapt well at leap-frog. He had the control of my Gate after Umar Shaikh Mirza's accident. He had not much sense, was narrow-minded and somewhat of a strife-stirrer*”. (А.Беверидж. 1921, 26) (Был Хасан, (сын) Якуба, он был недалеким, добродушным, мудрым и деятельным человеком. Он был храбрым, метким лучником, хорошо играл в конное поло и прыжки. После инцидента с Умаром Шейхом Мирзо он охранял мои ворота. Он был нетерпелив, провоцировал узкими мысли и скандалы (М.М.)). Для того, чтобы приблизить антропоним “Ҳасан Яъқуббек” к тексту оригинала в виде “*Hasan (son of) Yaq'ub*” добавляется слово “сын” в скобках. А.Беверидж не обращает внимания на значение и содержание при переводе антропонимов, в результате чего при переводе создается непонятная ситуация для реципиента.

В переводе В.Текстона: “*Another was Hasan Ya'qub Beg. He was unambitious, good-natured, and nimble. He was valiant and a good shot. He played polo well. He leapt well at leapfrog. After Umar-Shaykh Mirza's death he became lord of my gate. He was a dark temperament, impatient, seditious, and suspicious*”. (В.Текстон. 1996; 48) (еще одним был Хасан Якуб Бек. Он был добр и полон энтузиазма. Он был храбр и хорошо стрелял из лука. После смерти Омара шейха Мирзо он стал моим привратником. Он был с тяжёлым характером, нетерпеливым, заговорщическим и подозрительным (М.М.)). В.Текстон перевел антропоним в оригинале “Ҳасан Яъқуббек” как “*Hasan Ya'qub Beg*”. В.Текстон восстанавливает образы антропонимов по сравнению к обоим переводчикам ближе к тому виду, как выражал автор. Он пытается восстановить антропоним “Ҳасан Яъқуббек” в прагматическом соответствии, как и в тексте оригинала. “Переводчик должен уметь находить способы решения любых проблем в процессе перевода, а также уметь переводить текст в его первоначальном виде, вызывая создание совершенных идей по теории перевода, то есть для того, чтобы успешно установить практику перевода в будущем, усилить влияние теории перевода”, - пишет об этом зарубежный лингвист Кин Гуо, М.Умарходжев же в адекватном переводе ставит особый акцент на лингвокультурологические знания, теорию перевода и практику с прагматической точки зрения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В лингвистической классификации антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме” автор придерживался принципа точности, историчности и истинности и оставался верен им все время. В то же время при присвоении антропонимов и топонимов их описание по принципу точности не было

препятствием художественной живописности. Напротив, поскольку реальность и художественность здесь гармонируют, антропонимы и топонимы в тексте “Бабурнаме” обладают правильностью, выразительностью, художественной оригинальностью;

2. При переводе антропонимов и топонимов переводчик акцентирует внимание на следующих аспектах: перевод осуществляется путём: а) транслитерации, то есть передачи антропонимов и топонимов в транслитерации английскими буквами; б) калькирования, то есть выражения слова через буквальный перевод; в) изобразительный перевод, то есть раскрытие выраженного значения данного слова через антропонимы и топонимы; г) перевода антропонимов и топонимов путем комментирования;

3. Проведен статистический анализ антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”. Что касается цифр, то они даны на основе графика, на который сослались некоторые ученые, и показана их статистика, а топонимы и антропонимы выражены не только на древнетюркском языке, но также и на хинди, персидском, арабском, урду и других языках, а также, с точки зрения общей лингвистики, показано, что топонимы имеют большое значение в виде лингвистической, исторической и географической топонимики;

4. В процессе проведения тщательного анализа переводов антропонимов в тексте “Бабурнаме” на основе общей методологии теории и практики при переводе антропонимов были выделены следующие критерии: а) уделение внимания лексическому значению антропонимов; б) произведение общего впечатления на реципиента, выражение его так, чтобы понимали носители одного языка; в) необходимость учёта того, что антропонимы имеют свои собственные вид и структуру; г) антропонимы в основном даются в простой форме и сопровождаются прозвищами, чтобы сделать их понятными реципиенту, что при переводе осуществляется калькированием, буквальным переводом, изобразительным выражением, и другими способами; д) антропонимы могут выполнять функцию определенного члена предложения и вступать в отношения с другими членами предложения, в основном быть подлежащим в предложении, мы нашли приемлемым определить необходимость передачи их значения в переводе при сохранении формы и содержания;

5. В текстах перевода особое внимание было уделено реалистичной классификации антропонимов. Метод Бобура точного изображения в передаче антропонимов стал одним из важных факторов, обеспечивших успех вариантов перевода. Расширены возможности прагматического перевода. В текстах перевода сохранен национальный дух, лингвокультурологические особенности, присущие тексту “Бабурнаме”. Надлежащее применение существующего метода генерализации и модуляции в практике перевода послужило гарантией этих достижений;

6. При восстановлении антропонимов и топонимов, выраженных в тексте оригинала, перевод выполнен в соответствии с мастерством и стилем переводчика. Особенно тщательно изучены антропонимы и топонимы в лингвокультурологическом аспекте, адекватный перевод является ключом к их точному отражению в переводе. Для точного отражения перевода использованы типы синтаксической адаптации грамматической

трансформации. Данный аспект также чрезвычайно важен для перевода историко-мемуарно-биографического произведения “Бабурнаме”. В переводе А.Беверидж данный аспект превалирует. Эти и другие перечисленные аспекты служат для обогащения теории и практики перевода новыми особенностями;

7. Все три переводчика добились по мере возможности прагматической визуализации антропонимов и топонимов в тексте “Бабурнаме”. Здесь были использованы различные методы, присущие практике перевода. Данный аспект, наряду с показом уникальности метода каждого переводчика, позволяют прийти к определенному выводу о художественно-историческом уровне, прагматике реализованных ими вариантов перевода. Точность антропонимов и топонимов, выраженных в тексте “Бабурнаме”, является высоким образцом произведения. Для автора такие классификации служат важным фактором для реализации его исторических и научных целей;

8. В некоторых переводах встречаются случаи, когда в результате предоставления большего места замечаниям и комментариям антропонимы и топонимы не были должным образом переведены. Хотя переводчики здесь приняли во внимание потребности англоязычного реципиента, они упустили из виду неуклюжесть текста, возникающую в результате подобного перевода. В результате антропонимы и топонимы не полностью выражены в переводах. Эти аспекты побуждают к тщательному изучению тонкостей языка, истории, культуры, обычаев данного народа, прежде чем приступить к практике перевода;

9. Поиск альтернативных вариантов перевода антропонимов и топонимов в соответствии с прагматической адекватностью часто приводит к прагматическому несоответствию. В этом вопросе переводчику стоит использовать метод транслитерации. В выражении антропонимов и топонимов в тексте перевода, исходя из их специфической функции, которую они выполняют в контексте текста, это может привести к хорошим результатам в практике перевода. Сравнительное изучение переводов Лейдена-Эрскина, А.Беверидж и В.Текстона побуждает нас делать подобные теоретические выводы.

10. Если в некоторых случаях переводы антропонимов и топонимов отражены точно, то в некоторых фрагментах они выражаются с помощью сокращений, которые характерны для английского языка. В нужных местах использованы примечания и комментарии, альтернативные варианты, переводы названий, характерные для английского языка. Хотя все три переводчика выполняли переводы антропонимов и топонимов по-разному, их главной целью было восстановление прагматических свойств оригинала, что имеет большое значение для переводческой практики.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.FIL.60.02
IN ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

NAMANGAN INSTITUTE OF ENGINEERING AND TECHNOLOGY

MUMINOVA MUKHTASAR ODILJON KIZI

**LINGUCULTUROLOGICAL FEATURES OF ANTHROPONYMS AND
TOPONYMS IN TRANSLATIONS OF THE TEXT “BABURNAME”
(On the example of English translations of the text “Baburname”)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and
Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Andijan – 2021

The theme of the doctoral (Ph.D.) thesis is registered by Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number B2021.2.Ph.D./Fil1821

The doctoral thesis has been carried out at the Namangan institute of engineering and technology.

The abstract of the thesis is in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website (www.adu.uz) of the Scientific Council and Information and Educational portal “ZiyoNET” (www.ziynet.uz).

Scientific adviser:

Khoshimova Dildora Madaminovna
Doctor of Philology, Associate professor

Official opponents:

Ulukov Nosirjon
Doctor of Philological Sciences, Professor

Abduvaliev Mukhammadjon Arabovich
Candidate of Philological Sciences, Associate professor

Leading organization:

Fergana State University

The defense of the dissertation will take place on “_____” _____ 2021 at at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific Degrees PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 at the Andijan State university (Address: 170100, Andijan region, University str., 129. Ph. number: 0(374) 223 88 14; Fax: 0(374) 223 88 30 e-mail: agsu_info@edu.uz).

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Andijan State University. (Registration number_____). Address: 170100, Andijan region, University str., 129. Ph. number: 0(374) 223 88 14.

Abstract of dissertation sent out on “_____” _____ 2021.
(Protocol at the register №___ of “_____” _____ 2021).

Shakhabidinova Sh.Kh
Chairman of the Scientific
Council awarding Scientific degrees,
Doctor of Philology, Professor

Usmanov F.F.
Scientific Secretary of the
Scientific Council awarding
Scientific degrees, PhD

Umarchudjaev M.E.
Chairman of the Scientific
Seminar at the Scientific Council awarding
Scientific degrees,
Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (abstract of Ph.D. thesis)

The research aims to reveal the artistic skills of the great artist Zahiriddin Muhammad Babur and the extent to which the linguoculturological and pragmatic features of anthroponyms and toponyms in the text of “Baburname” were realized in the translations of English translators Leyden-Erskin, A.Beveridge and W.Thackston.

The object of research is the translations of anthroponyms and toponyms in the text “Baburname” by Leyden-Erskin, A.S.Beveridge, and W.Thackston.

The subject of the research is the description of lexical, semantic, pragmatic, and linguocultural features of the English translation of anthroponyms and toponyms in the text “Baburname”.

The scientific novelty of the research is:

The lexical, semantic, syntactic-stylistic, pragmatic, and linguistic aspects of the translations of anthroponyms and toponyms in the text of “Baburname” revealed based on the adequacy of translation;

based on the fact that anthroponyms and toponyms are translated from Uzbek into English using transliteration, description, and transformation;

the criteria of accuracy and the principles of comparative description in the reconstruction of translations of anthroponyms and toponyms are defined, the quantitative priority of anthroponyms and toponyms is indicated;

the translation of anthroponyms and toponyms has been proven to be done in pragmatic conformity and pragmatic inconsistency.

The implementation of research results. Based on proposals developed in the process of comparative typological study of lexical-semantic, pragmatic, and linguocultural features of anthroponyms and toponyms in the text “Baburname”:

Materials related to the linguistic interpretation of anthroponyms and toponyms in the text “Baburname”, its contribution to linguistics, and its significance were used in the practical project AM-FZ-201908172 “Creation of the educational corps of the Uzbek language” (Reference No. 03-06 / 3-2596 dated September 20, 2021, of the Ministry of Public Education). As a result, the linguistic study of anthroponymy and toponyms in the text “Baburname” served to shed light on its problems, as well as to contribute to the development of language and to identify the derivative functions of language.

From the scientific conclusions on the problems of translation of anthroponyms and toponyms in the text “Baburname” and their linguocultural and pragmatic features, as well as the principles of translation of classical works to students of the Faculty of Humanities and Social Sciences of the Turkish University of Tikaret Scientific articles and materials on anthroponyms and toponyms were used to inform university students and the study of the “Baburname” and its linguocultural features. (Reference No. 1 of Tikaret University of Turkey, September 17, 2021). The proposed materials served as a basis for solving the problem of national and cultural features of languages in the translation process and highlighting the methods of their translation, the study of the work “Baburname” abroad, and the study of linguocultural features;

Information on anthroponyms and toponyms in the text “Baburname” and scientific conclusions on their translations were used in the international project “Robei-Chip Design Platform” M/UZB-KNR-2015/29, implemented in 2015-2017. (Reference No. 03-06 / 3-2595 dated September 20, 2021, of the Ministry of Public Education). In the implementation of translations in the technical field, the influence of the development of these disciplines has served as a source for the materials prepared under this project;

Pragmatic features of anthroponyms and toponyms in the text “Baburname”, from the analytical ideas and theoretical conclusions of Zahiriddin Muhammad Babur in the expression of anthroponyms and toponyms, were used as an additional material in the programs “Mavzu” and “Takdimot” of the TV channel “History of Uzbekistan” of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (Reference of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 01-40-1571 dated September 21, 2021). As a result, the content of the materials prepared for these TV shows has been enriched.

Structure and extent of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a reference, and a total volume of the dissertation is 135 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Муминова М.О. “Бобурнома” матнидаги антропонимлар таржималарининг лингвопрагматик хусусиятлари // ФарДУ, Илмий хабарлари. – № 4. – Фарғона. 2021. – Б.193-196. (10.00.00 № 20)
2. Хошимова Д.М. Муминова М.О. “Бобурнома” матнидаги характерлар тавсифида бадий-тасвирий ифодаларнинг прагматик тадқиқи // ФарДУ, Илмий хабарлари. № 4. – Фарғона. 2021. – Б.209-211. (10.00.00 № 20)
3. Муминова М.О. “Бобурнома” матнидаги антропонимлар тадқиқининг илмий-назарий асослари // Қўқон ДПИ, Илмий хабарлари. – № 3. – Қўқон, 2021. – Б. 161-166. (10.00.00)
4. Муминова М.О. “Бобурнома” матнидаги топонимлар таржималарининг лингвопрагматик тадқиқи // УрДУ Илми сарчашмалари. – № 10. – Урганч, 2021. – Б. 153-155. (10.00.00 № 3)
5. Муминова М.О. “Бобурнома” матнидаги антропоним ва топонимлар таржималарининг прагматик тадқиқи. НамДУ илмий ахборотномаси. – № 11. – Наманган, 2021. – Б. 297-304. (10.00.00 № 26)
6. Muminova M.O. Issues of translation of toponyms in “Baburnama” JournalNX- A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal // India issue 4 // Volume – 7 ISSN No: 2581 – 4230. (Impact Factor – 7.223) – India. April 2021. – P.72-76.
7. Muminova M.O. Critical scrutiny of national color in translating // Научное знание современности. Международный научный журнал. Выпуск №2. – Казань. – 2019. Б. 11-14.
8. Муминова М.О. “Бобурнома” матнидаги топонимлар таржимаси масалалари // Таржима ва маданият: муаммолар, ечимлар ва стратегиялар. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, ЎзДЖТУ, 2020. – Б. – 274-279.
9. Muminova M.O. Criteria and principles of translation of anthroponyms and toponyms in the text “Baburnama”// Central Asian Journal of literature, philosophy and culture. – USA, 2021. – P.53-56
10. Muminova M.O. “Lexical-Semantic Description of Toponyms in the Text “Baburnama” // International Conference on Multidisciplinary Research and Innovative Technologies. – Indonesia, 2021. – P.110-112. <https://academiascience.org/>
11. Muminova M.O. Semantic category of anthroponyms in the text “Baburname”. HUMINO CONGRESS-Online International Conference. – France, 2021. – P.95-96. <https://conferencious.com>

II бўлим (II часть; II part)

12. Xoshimova D.M. Muminova M.O. “Social problems in Alisher Navoi and Zahiriddin Muhammad Babur’s description” // Second International Scientific Conference of young scientists and specialist, Book of abstract. – Baku, Azerbaijan. 2020. – P. 433-435.

13. Муминова М.О. Linguistic classification of anthroponyms and toponyms in “Baburnama” // International conference: “Modern philological paradigms: interactions of traditions and innovative approaches”. – Tashkent, 2021. – P. 479-484. <https://doi.org/10.47100/conferences.v1i1.1119> //

14. Муминова М.О. “Бобурнома” матнидаги антропонимлар таржимасида лингвистик таржиманинг аҳамияти // “The Innovative Methods in Teaching Foreign Languages: the Role of Skill and Translation in Teaching”. Republic scientific-practical conference materials. – Namangan, 2020. Vol. II. – P. 71-74.

15. Муминова М.О. “Бобурнома”даги топонимлар таржималарининг лингвокультурологик хусусиятлари // “The Innovative Methods in Teaching Foreign Languages: the Role of Skill and Translation in Teaching”. Republic scientific-practical conference materials. – Namangan, 2020. Vol. II. – P. 184-187.

Автореферат Наманган давлат университетининг
“НамДУ Ахборотномаси” журналида
тахрирдан ўтказилган

2021 йил 17 декабрда босишга рухсат берилди.
Бичими 60x84 1/16 Ҳажми 3 босма табок.
Times New Roman гарнитураси. Офсет усулида босилди.
Буюртма рақами – 36, Адади 50 нусха.

“Vodiy Poligraf” МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Наманган ш., 5-кичик туман, Ғалаба кўчаси, 19-уй.